



BOLETIN

DE LA

SOCIEDAD DE GEOGRAFIA Y ESTADISTICA

DE LA REPUBLICA MEXICANA

CUARTA EPOCA

TOMO I.

NUM. 4.

La dirección para toda correspondencia es:

SOCIEDAD MEXICANA DE GEOGRAFIA Y ESTADISTICA

MEXICO. — Calle de San Andrés núm. 11.

SUMARIO.—Coleccion polidiómica de la Oracion Dominical, en 68 idiomas y dialectos del país. (Conclusion).—Onomatología Geográfica de Morelos, por el Sr. Ingeniero V. Reyes.

Este cuaderno lleva tres láminas.

MEXICO

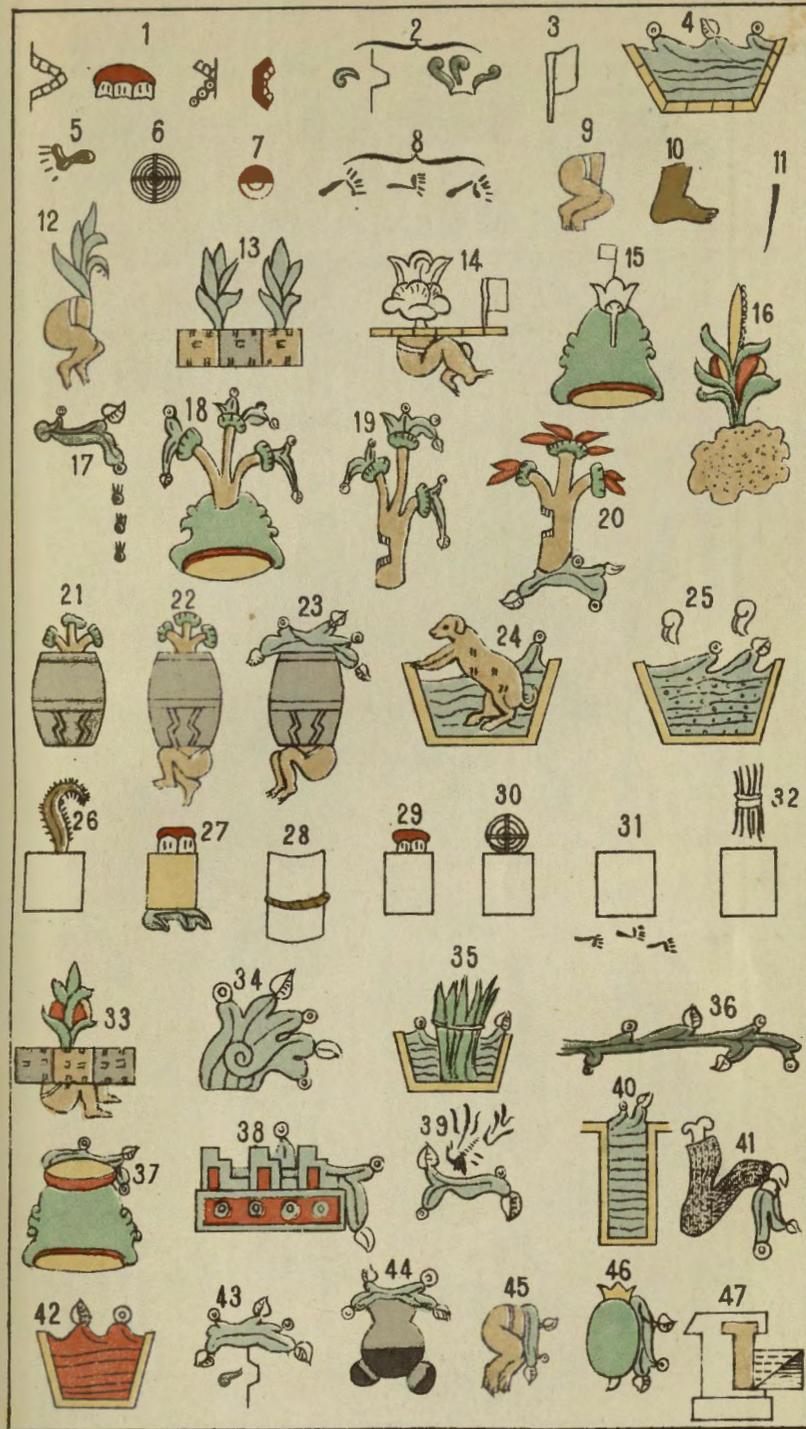
TIPOGRAFIA DE EDUARDO DUBLAN

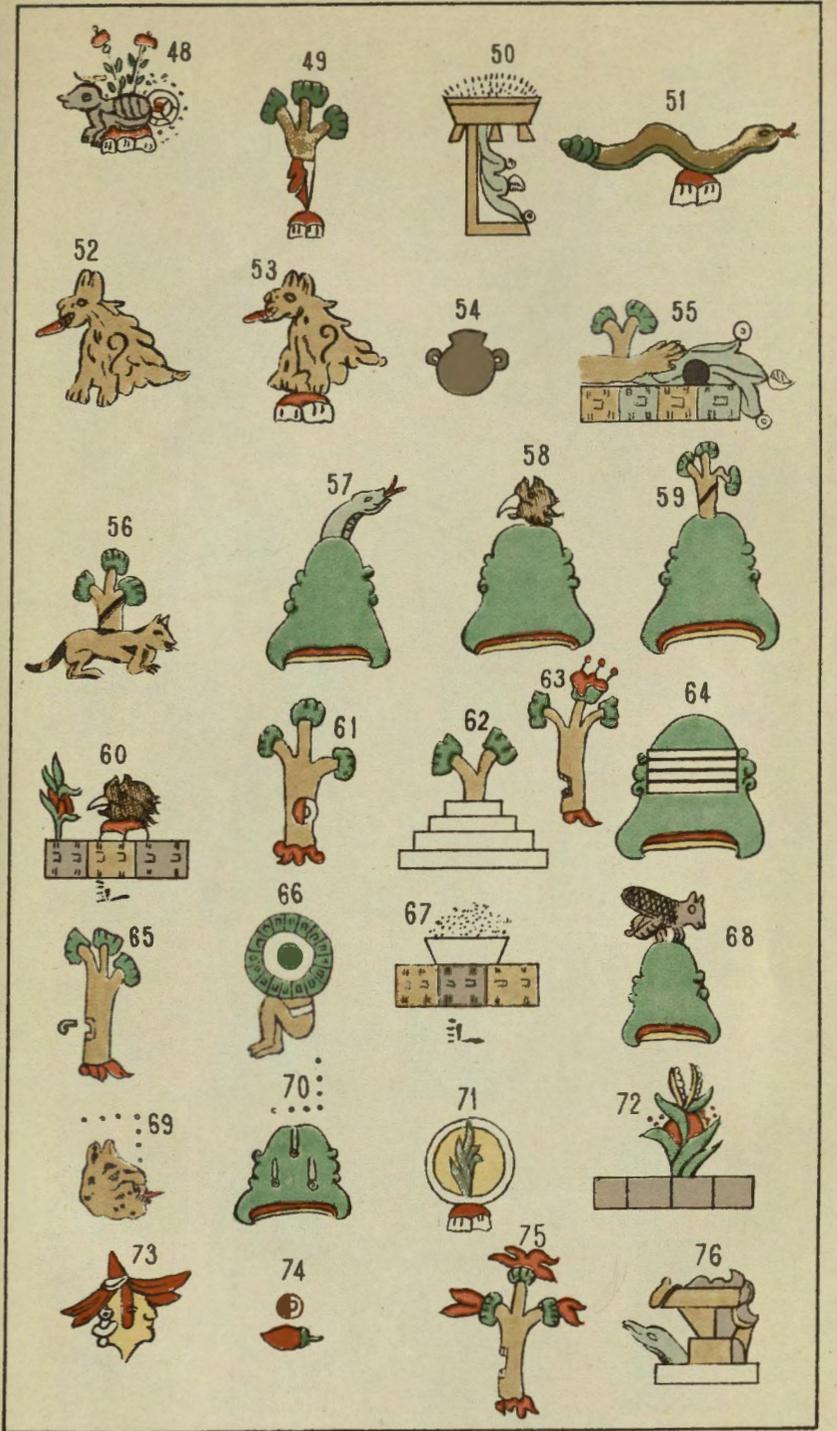
Calle del Refugio 15 (Entresuelo).

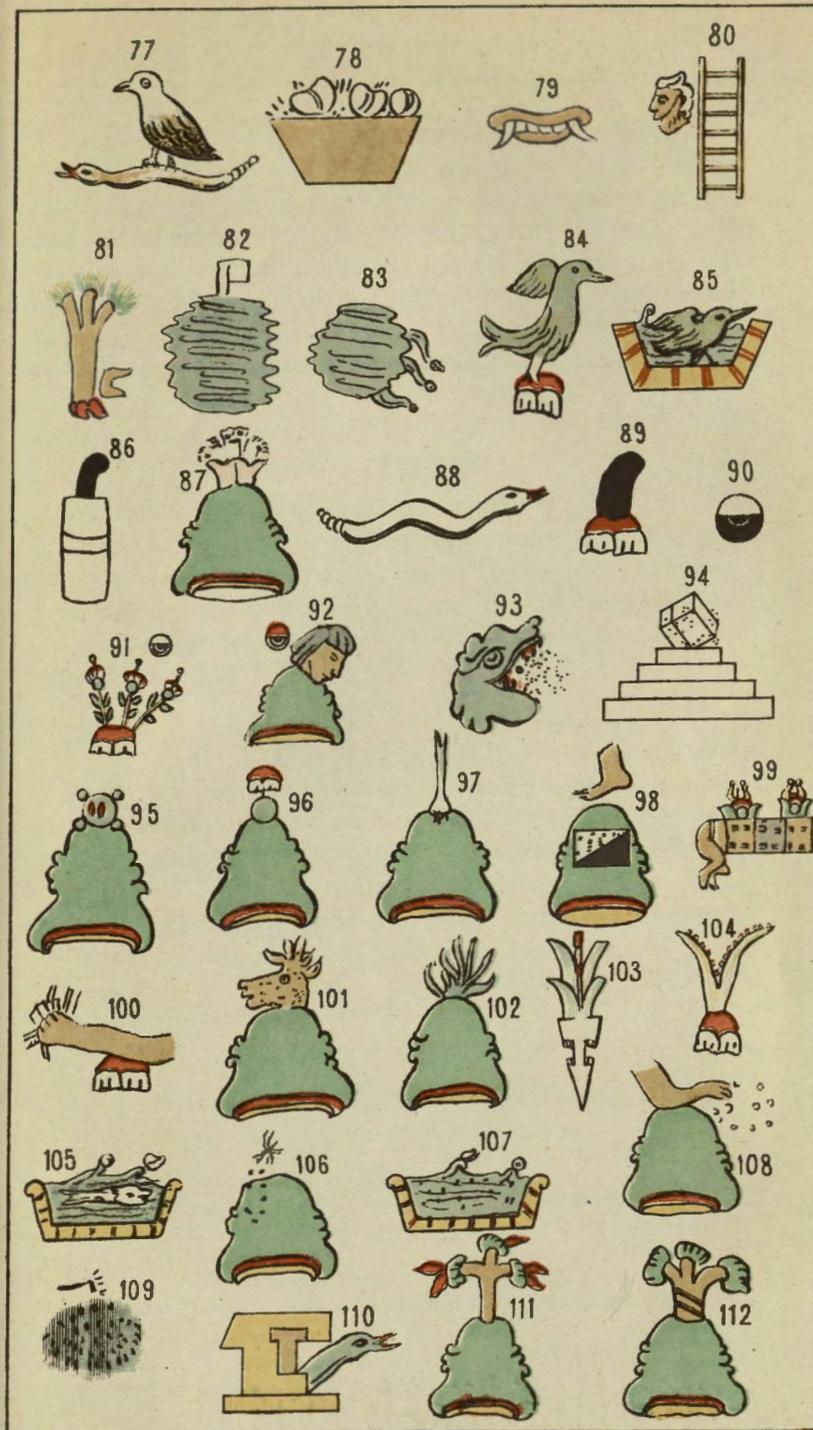
1888



BIBLIOTECA
INSTITUTO DE
INVESTIGACIONES







kæammetè decuin yi mo puegign: yaàm buhula mùjua ambayujupmò de dahijua, amet è nò guilugui, ji pagkajim. Tamadà yaà ibò tejuég guiluguigui pamijich è mò, ibò yanno puegin: guihi tammà yaà gambuejula kæpujui ambinyijua penna yulà dedaudngùjua, guilugui pagkajim: guihi yaà tagamueglà hui ambinnyyjua hi doomò puguegjuà, hi doomò pogannyim; tamuegjua, guihi ufi mahel kæammet è dicuin yumò, guihi yaà hui mabinyi yaà gambuegjuà pagkaudugum. Amen.¹

COCHIMÍ 2°

Cahal apà, ambeing mià mimbang-a-juà val vuitmahà: amèt mididuvaijuà cucuem: jemmujua, amabang vihi mièng, ame tenàng luvihim. The-vàp yicue timiei: diguà, 1 bang-amnàng gua cahittevichip nuhiguà avinvehàm, vi chip iyegua guacaviuvèm: cassetasuàng mamenit-guakùm, guang tevisièe gua caviguahà. Amen.²

COCHIMÍ 3°

Na-bappà amma-bang miamù, ma-mang-à-juà huit maja tegem: Amat-ma-thadabajua ucuem: Kem-mu-juà amma-bang vahi-niang amat-à-nang la-uahim. Teguap ibang gual gùieug -à-vit-à-juà iban-à-nang packagit: mu ht-pagijua abadakegem, ma chi uayecg-juà packabaya-guem: Kazet-à-jùangamue-gnit-pacum: guang mayi-acg packabanajam. Amen.³

CUICATECO 1°

Chidao, chicane chueti Jubí, chintuico ña; cobichi, Jubi ña; chichií, chicobi, no ns: ñendi ña; cobichi ñenoña.

1 Pimentel, obra cit., tomo II, pág. 213.—Se habla en el dialecto de las antiguas Misiones de San Francisco Javier y de San José de Comandú (Baja California).

2 Pimentel, obra cit., tomo II, pág. 214.—Se habla en el dialecto de las antiguas Misiones de San Francisco de Borja, Santa Gertrudis y Santa María de la Baja California.

3 Pimentel, obra cit., tom. II, pág. 124.—Se habla en las antiguas Misiones de San Ignacio de la Baja California.

Duica ñahàn, ñahan, tando cheti Jubi. Nondo ñecno; chi Jubi, Jubi; techi ni nons: mà dinenino, ni chi canticono, dinen, tandonons; dineninono chi canti co ñehen nons, ata condicnó; na tentac, ioñ, ante danhi, dinenino ni chin que hé danhi. Amen Jesus.¹

CUICATECO 2º

Chida deco, chicanede vae chetingue cuivicu duchi dende cuichi nusun dende vue chetingue cui, tundube vedinun de nde tica naña, tandu vae chetingue yn dingue deco de huehue techide deco Gu ema yna dechecode deco ducue ticu tica, tandu nusun nadecheco deevioducue chicati cusa yati, tumandicude cuitao ve ndicuido nanguaedene ducue chiguetae. Amen Jesu.²

CHAÑABAL

Tattic hayà culchahàn tanlinubal à vihil jacuc eg bagtic à guajan acotuc à guabal hichuc ili luchum jastal culcha hàn.

Yipil caltzil eg güiniguil tic aquitic svà yabanhi soc culan-perdon eg multic hichuc quejganton perdon macha hay smul siyilticon soc mi ztagua concotic mulil màs lec coltayotic scab pucuj ja chue.³

CHIAPANECO

Pua mangueme niluná cané nacapajó Lotomomo copaminé chambríomo chala yâ guipumutamú gadeloja istanacapú cajiluca nacopajó: cajilo baña yacameo mó nuori may tavilú mindamu Oguaji mé lla copomimemo taguagime nambuc amuñeme cuqueme gadelucá Sinemú, ca simemu taguagimé nambucamuñeme co pá tipusitumu bicá tipucapuimú muja rimimuñame manguemé. Diusi mutari lú nitangamé chacuillamé caji Jesus.⁴

1 Se habla en el Estado de Oaxaca.

2 Se habla en el Estado de Oaxaca.

3 Se habla en el Estado de Chiapas.

4 Se habla en el Estado de Chiapas.

CHIHUAHUENO

Tamú Nonó repá regüegachi asigam eque muteguareré Santo nireboa, mu se marari regüegachi asiga, tamú jurá mu yeraú genogiichiqui, mapú regüegá eg uariga repá regüegachi.

Sesenú ragué tamú nitugará, jipe ra güetamí neja, tamí cheligué tamuchei na yori gomá matamereguega cheligue tamú ayariguameque uche, mapu equi chatiju mecámujurá, mapu tamí tarora boa queco. Amen Jesus.¹

CHINANTECO

Phui ñuhu nah nujui quinno, qualin cuiá hela ximo, quæhe nah ñuju: quiehe, quali he li haha muy cuila, jabalajna ñujui: quæheh hi nal chahá chahá, tan ihno chaaqui quiee nah, canjhiala in nah chazaquiun quiani nah, tanza tomo nah qúe hi vi chaaqui: quimi nah phui Dios geila he za quiu Qualibalajna. Jevs.²

CHOL

Fiat te lojon, ané ti panchan utzat alvi lacavál tziotic tolelojon hangracia. Chu lec vilie à pucical, vajchee ti paniumil chee ti panchan. Laa cual ti juun pel quin, ac ven nomelojon gualee sutven la svet, baschee mue sutvenlaa y vetob la spibulob. Llastel ti lolonteel cotanonmelojon y chachan jaipel y tiue malo lojon. Amen Jesus.³

EUDEVE, HEVE Ó DOHEMA.

Tamo nono teviktze katzi; kanne amo tegua uehvavitza teradauh. Tame kanne venehasem amo keidagua; amo kanne hinadodauh yuhtepatz endauh teviktze endahteven. Tamo badagua oki tame mik. Tame naventziuh, tame piidemo tamo

1 Se habla en el Estado de Chihuahua.

2 En Tuxtepec, Cuicatlán, Ixtlán y Choapam, Estado de Oaxaca.—Debemos estos datos al Sr. Martínez Gracida.

3 Se habla en el Estado de Chiapas.

kanade, emka ein tamide tamo ovi naventziudateven. Kana diablo tatakoritze tame huétudenta; nassa tame hipur kadenitzeuai.¹

GUAICURA

Kepe-dare tekerekadatempa daī ei-ri akatuike pu-me tschakarrake pu-me ti tichie. Ecuñ gracia ri atume cate tekerekadatempa tschie. Ei-ri jebarrakeme ti pu jaupe datempa paeci jebarrakere aēna kea. Kepekun bue kepe kenjatupe untairi. Kate kuitscharrake tei tschie kepekun atakamara, pae kuitscharrakere cate tschie cavape atacamara kepe tujake. Cate tikakamba tei tschie cuvumera cate uē alukiara. Kepe kakunja pe atalara tschie.²

HUAXTECO 1°

Taṭu puilom huahuá, itcuajat, ti eb chie pelit Santo jajatz abi cachic atzale tal ti eb al huahua: catajatz taculbetal hantzanà titzabal hantini tiaeb ani cap ud patalaguicha tacubinanchi, xoque ani tacupaculanchi; cal igualab, ani ela tegui tacupalanchi cal y at guitzab ani il tacujila cugualan cal junhi fataxtalb, maxibtaculohu cal han atax mal tajana guatalel.³

HUAXTECO 2°

Paylome anítquahat tiaeb quaquau hlu anabi, cachich anatzaletal. Catahan analenal tetizabal, nuantiani huatahab tiaheb. Anitacupiza xahue caylel yaba canil ani tacupaculamchi antuhualabehic, antiani huahua tupaculamchial tuto nam chix lomehic, ani ib tacuhila timcal ib cuacuallam tin ex extalab.

Timat taculouh timba ana ib quaqua.

Anitzcatahan⁴

1 Pimentel, obra cit., tomo I, pág 147.—Se habla este idioma en unos cuantos pueblos del Estado de Sonora.

2 Pimentel, obra cit., tomo II, pág 206.—Se habla en California.

3 Se habla en el Estado de San Luis Potosí.

4 Se habla en el Estado de Tamaulipas.

HUAXTECO 3°

Pailon quā que cuajat tiá el: tu cab tajal hanchaná enta bi ca chix hanti ca ilál cataja na aquiztal hanchana antich aval quinitine tiá el. An pan abalgüa ti patás hüicha ha, tu piza següe tu placuanchi ni gualal anchaná jontinégüa y placuanchal in at qualablom, il tú en gila cu cualan anti atás cha lalal, tu en librari ti patas an ataz tabal, Anchaná Juntam. Anchanan Catajan.¹

JOBA

Dios Noiksa: Vantegueca cachi, Sec jan itemijunalequa motequán. Veda no parin, Embeida mogitápejepa. Ennio ju güidade, Naté, vite tevá, nate vantegué ca. Necho cuguírra, Setata veté tooma cá Ento oreirá, en tobarurra, como ité yté topa oreira toon oreira seeján. Caa ton surratoja canecho jorrá Sacu Nuna dogüe seejan iguité caagüeta.²

LIPANO

Cutall nezló ezllá anel ti qui Llatá; setezdanela net agá nau-tela; nosesene nda tendajé lle agá tandé: tanzanenda agá atan-clajú, senegui ti ezllza glezi, aj ullú ti lle llata; Lle tulatan nezlé ja lagé tatichi anizané tatichi en gucecen dé joullé vandaezhé Senegui ajullú da yé nachezonllé tenagé vandaezhec en nezto agatenjá tendá tlez ti tezhupanen da glicóa genechi te najacengli Gaache lyé net.³

MATLATZINCA

Cabotuntanqui, Quizhe chori ypiytiy. tharehete meyh but-tovi ynituyuh puenih ttubeye botinita. tharehetevi Inuni hami ynquituhenavi ypusca hetehevi ypiytiy. achiy ripah quehbi ynbotu mevi yndahmutze. yncatutenabi. botinita. Dihemindi-

1 Se habla en el Estado de Tamaulipas.

2 Se habla en el Estado de Sonora.

3 Se habla en el Estado de Coahuila.

qubei. ynbotu buchochi. Ul. Inbotu Vebhineeta. ymupucuehn-tucahmidi yntoretavi. Ul indori Vebiqh botinita. nuximenca-rihechi qhbi muhedihedanita qhbi pinita. Ynbuti. Pithareca tevi. Jesus. ¹

MAYA

H c Yum, cá yanéech ti le cáanóob cilfhecuntabac á kaba; talac ti c tóon á ahaulil; mentabac á uolah bay tile lú um hebic ti le cáan: Leti c uah ti amal kinil c catóon behelé: iix c zatez c tóon c paxóob; bay hebic c tóon c záat-zicóob ti ah paxóob c tóoné: Iix má á paticóon lubul ti tuntahul kaz, hebac tocóon ti lobil. Bay layac Jesus. ²

MAYO

Ytomhehai tecancatecame: Entegam cheche gazullorigua: itongue collebir naquete: enba lepol: imodzapo azeguaber: Aman teguecapo anguaben, Maechut iton buanaquen hene itom amica, itom soy alutirianaque, itom caá la ha nacabetana, itom alutiamben itom beje rentan, catee itom hutia juenacut empom itom amallaretuanaque. caturumbetana. Amen Jesus. ³

MAZAHUA

Gé ña mix yo quimi.

Emigioztmé qui bubüi agenzé, ná ne dede najó nimehsi, ñiezco que namui, tziacá exoñijomüi, Ziraca agencé. Kamágia, riyagüiemé guirazemé, Pampam üi Chotigüimé mizóemé tég-müieduxmé, rázoemé péradiztmé cotenxe Cogíajo, an ziracá, Amen Jesus. ⁴

MAZATECO 1°

Nadminá Nainá ga tecni gahamí, Sandumí ili Ga tirrubana-jin nanguli. Cuaha catama janimali, jacunit dic nangui cunit

1 Se habla en el Estado de México.

2 Se habla en el Estado de Yucatan.

3 Se habla en el Estado de Sonora.

4 Se habla en el Distrito de Ixtlahuaca, Estado de México.

gahami. Niño rrajinna tey quitaha najin; qntedchatahanajin gadchidtonajin jacunitgajin nedchata alejin chidtaga tedtuna-jin. Guquimit tacuntuajin, tuedtinajin cuacha ca tama. Jesu. ¹

MAZATECO 2°

Tata nahan, xi nacá nihaseno: Chacua, catoma nieré: caticho-vá rico manimajin: catoma cuazuare, donjara batoó cor nangúf, bateco, nihasen: niotisla najin ri ganeihinixtin, tiuto najin dehi; ni canu hi ri guitenajin donjara batoó, juirin ni canojin ri qui-teisajin, quiniquenahi najin ri danjin quis anda nongo niqueste Meé

Amen Jesus. ²

MEXICANO

Totátziné, in Ilhuicac timoyetztica, ma yectenehualo in Motocàtzin: Ma hualla uh in Motlàtocayotzin: Ma chihualo in Tlalticpan in motlanequiltzin; in yuh chihualo in Ilhuicac. In totlaxcal, mo moztlaè totech monequi, ma axcan xitech momaquili, ihuan ma xitech mopôp olhuili in to tlàtlacol; in yuh ti quin tlàpôpolhuia, in tech tlàtlacalhuia: ihuan macàmo xitech momacahuili; inic àmo ipan tihuetzizque in teneyèyecoltiztli; Zanyé ma xitech momaquixtili in ihuic pa in àmo cualli.

Ma yuh mochihua Jesusè. ³

MIXE

Nteitôôtz Tzaphoitp mtzónaiphee: co nuix itot mitzm xéuh: Moncoicôôtz mitzm conquion: Ytunot mitzm tzoen yanaxhuiñ: Yxta ituiññ Tzaphoitp: Oôtzn caic opom opomit momoicôôtz yonijt: Etz moyacnitocoi côôtzn pocpa; Yxta ôôtz nyacnitocoi ôôtzn yachotmaatpa: Etz catij ôôtz ixmomatztuit, heecûxm. ca-

1 Se habla en el Estado de Oaxaca.

2 Se habla en el Estado de Oaxaca.

3 Se habla en el Estado de México y en algunos otros puntos de la República.

tij ôôtz nquedai huiñônñ cûxm: Etz mocohuancôôtz naiñihum caoiaphee cûxmit. ¹

MIXTECO 1°

Sutundeé ta caza yoricani Andehui: Naghu coro biso budayuni. Tha nanini naqui xi sicani ja toneñe hinena cubi jahayo cubi cedia ya ni: saatuaa yo cu bi Andivi saana cubi ñun ñayibiyaa. Zi ta hinde ta caza yutnee yutnee nany ta hui ta caza hini bita tesa cuay cano ca udiayani jaisa tivi ninuji ta caza zaatana yfi cano yni hitanad maaza quilbi sativi ninu jataza maraña ñani ja quãnducusa sica quëchi tabi ñahani zacucu myñona ani ta cazan udee yujaña baa suhna na cubi ya. Jesus. ²

MIXTECO 2°

Llubango, ña catubi bindibu, Santificado na cubi dubuyo, qujindu reino iñ ayo: Nacubi y candio yo, docoó ñullibi Jáá, datandu bindibu. Hita iñango ind ucuindubi, tajimbía bin perdona cuechindu, Doco bindu, perdona ña illo cuechi lli: cullico ñunyi coillondu tentacion, decancundu iña ñabaa. Amen Jesus. ³

MIXTECO 3°

Dutundehé taca ñadaña, yo Dicani andehui, naqueodo huido huahayu, Saha nanini, maque Dicaya, Saha toniñe Sini, nacuhui Dahua tnahá yo cuhui Si nehiani Dahua inahayo cuhui andehui, Dahua nacuhui ñuu ñayihui yaha. Dita Sindehé taca ñadaña yutna yutna, nan chi tahuhi ndehé taca ñadaña, Sinihuita na, Dagua canochis hañañi Saha yo da teunino deheteca ñadaña, Dahua naha yo Sey canoyñi Sinaha ghe ñadaña huasa Dañeñahani Saha huan ducu ñadaña, yeca cuachi. tahiuhahañi Daga cun ino ñahani Sin deheteca ñadaña sihi nu un dehendu Sañahuaha Daguaya na cu hui ya, Jesus. ⁴

1 Se habla en Xuquila, Estado de Oaxaca.

2 Se habla en el Estado de Oaxaca.

3 Se habla en el Estado de Oaxaca.

4 Se habla en el Estado de Veracruz.

ÓPATA

Tamo nono tequilcha tequiche cachi Amo nombrachi Nosque amo reinoche. Amo cracachi ita. Como tequiche y como teipá. Pan maera taquima, Tame maca. Tame navachí tamo amideda como támide tame navencheme, catame caruthede camitame maruzte. Gidena cuechame.

Amen Jesus. ¹

ÓPATA Ó TEGUMA

Tamomas teguikaktzigua kakame amo tegua santo ah, amo reino tame makte, hinadoka iguati tevepa ahnia teguikaktzi veri, Chiamas tamo guaka veu tame mak, tame neavere tamo kainaideni ata api tamido neavere tamo opagua, kai tame taotitudare; kainaideni chiguadu apita kaktzia. ²

OTOMÍ 1°

Ma tà he ni bùy mahëtsi da ne ansu ni huhu da ehë ga he ni bùy da kha ni hnee ngù gua na hàyy te ngù mhëtsi ma hmè he ta nà pa rà he na ra pa ya ha puni he ma dupatè he têngù dí puni he u ma ndupatè he ha yo gui hë he ga he kha na tzó cadi mana pehe he hin nhò da kha. ³

OTOMÍ 2°

Ma tá-agé, gue gui bbqi ya magëtzi, da nhenmansù ri tjüt-jüt. Dba ègè-ga-gé, rin bbqi. Dra kja ri nhe, xindangùgua majái teóngù magëtzi. Ma mhè-ga-gé, tàttan-apa raq-gé rá paya. Já pùn-ga-gé man dùpate-gé, teóngù ga-gé dri pun-ba-gé

1 Se habla en el Distrito de Ures, Estado de Sonora.

2 Se habla en Sonora.

3 Se habla en el Estado de México y en parte de los de Michoacan, Guanajuato y Puebla.

man dúpate-gé. Ja yhó gui gē-gaga-gé ga tzo-gé kjá rá tzo-cadi, man-á pege-ga-gé ô gñ guijo.

Dra kja Jesu. ¹

OTOMÍ 3°

Mathge durogui mahgehces agu mo ño gueromohgueño du-gagehez nogaciah adacá arimacoño como tengüo asinguh masi. Gumahtageh mahponiah duiragí agüijungüi mahnigiah dipundí yogüi gi aragüi gassóh nadadisoguf agilibragui massidadah cu atoramedí. Amen. ²

OTOMÍ 4°

Mataige gui bu majetzi, gui sundat tov, daguê rit tú jû da-ne pa quec-que ni moc camnini, ne si dac-kaa namoc can zu, ta nto na sinjai, tengû majetzi.

Mat tumeje tá, át mapa, rac-jē pilla, ne si gi pungaje, mat-oigaje, tengû si didi punjec, tor dit-tuc-je, nello gijega je gat-ac-je ratentacio; man-aa jûtegaje, gat-tit-joo lla izounjenni. ³

OTOMÍ 5°

Matahegé, gogüigüi, Vomagetzi, go risundabisi ets tanuman-tsuagé, mameg gagge, diagé, guirargé, ognipungigagé matzo oogui Shimigungagagé gapunggagé yoqui jagagé, atsogagagé atsocaré adrajagé.

Jesu. ⁴

OTOMÍ 6°

M'a Ta ahe gegí 'byí y'a M'ahetzi dan huaum' auzu' ani thuhu: db'acheg' ahé anizunda Byí dr' agha aní huce, Zend angú

1 Se habla en Mixquiahuala, Estado de México. (Creemos sea Mixquihuala, Estado de Hidalgo).

2 Se habla en el Estado de Guanajuato.

3 Se habla en Tierra-Blanca, Estado de Guanajuato.

4 Se habla en el sur del Estado de Tamaulipas.

gua m'a Hei te angu Mahetzi M'a hmeg ahe tatt' na pa raghen' a ra paya hapunngg' ahe m'a ndup' atehe, te' angug' ahé dri-pun nb ahe y m' an dup' atehe ha yogi hog' ahe g' atzohe qha n'a, ttzocodi m'a puéhé ahi á hin gihó

Dr' agha Hezus. ¹

PAME 1°

Tata micagon indis bonigemajá: indis unajá groztacuz: Quii unibó: Nage cu nitazá, unibó ubonigi: Urroze paricagon uvin-guí ambogón bucon gatigi, bajir go mór, como icagon gumor-bon quipiego hichangó; nenanguí nandazó pacunimá; imorgo cabonjá pajanir. Amen Jesus. ²

PAME 2°

Caucan xugüenan, que humiju cantau impains, achscalijon gee nigiu yucant gee cumpó. chaucat gee quimang, ac-gi cumpó acgi cantau impain. Senté cauc an senda gunó yucant chiné ijuadcatan caucan humunts, ac-gi pain caucan hu juadptan á caucan humunts. y mi neg enk do guaik guning cacaá yeket vali ening. ac-ge-bo. ³

PAME 3°

Ttattahghuhgg. ighegh ddih uhvoh hnih gghih qquihhmis-sches: ughgnjuhgh ttahghgihh inddisseh Qquihihihh uhggúho uhghg gühieh rrehhino, Yhquih üghgghihghh wohlluhn ttáh ighschchahh, Assi uhggüghh commo ubvóhnnihghh. Uhghe-hddi uhvrá hhvíhn qquihhphphoggühuhh, ychihh uhvehvéhh ihghgühohgühuhh ih qquih ih chi wchveh ihhmhurhggühuhh uhhohddi nuhc hêhóhúhg. Assi commo ahpehpáhhddi ihec áh-ggühuhh kuhmhúhr úhhg uhohnddi ahphpiggühúhh. Yhqqui-hngnahghnhêharggühuhh phpahagh, Ahnâhssuhquih huhn-

1 Se habla en Californias.

2 Se habla en San Luis de la Paz, Estado de Guanajuato.

3 Se habla en la Ciudad del Maiz, Estado de San Luis Potosí.

héhh. Mahsséhh Uihbráhrhr ihhêhggühuhh. Yhghôhttah-hehréh Ggehssúhs.¹

PAPAGOL

Pan toc momo tamcaschina apeta michucuyca Santo: anchut botonia ati chuyca: entupo hoyehui maetachui apomasima motepa cachitmo, mapotomal pami buemasitaapa, jummo tomae, bo etoicusipua chuyechica, apomasi maza china sugocuiteda juann motupay assimiqui, jubo gibu matama cazi pachuichica, panchit borrapí. Amen.²

PIMA Ó NÉVOME

Diosh inimam ani si schoit tat wus in' ipukadit. Ant' apotuta si sia pitana apt' um soreto taik sa pia humac tasch pia etonni tat. Api si sap apt' um tonnarito pia humaco ant' apotuto pitana, hach kia ani tooha rembe tat. Apt um sap irito.³

PIMO

Chóga dáma cáta diácamá izquiáma ña meitilla tabus matúyaga cosamacai yí, dama cata gussada imidirraba Sulit ecuadaga butis maca vupuc chuan yiga cosismatito chavaga tiapisnisquantillos pinitiantaná copetullañi imisquiandura dodá maduná cetús.⁴

PIROS

Quitatác nasaul e yapolhua tol húy quiamgiana mi quiamnarinú Jaquíé mu gilley nasamagui hikiey, quiamsamaé, mukiataxám, hikiey, hiquiquiamo quia inasé, huskilley nafoleguy, gimoréy, y apol y ahuley, quialey, nasan e pomo llekeý, quiale

1 Se habla en la Purísima Concepcion de Arnedo, en la Sierra-Gorda, Estado de Guanajuato.

2 Se habla en el Estado de Sonora.

3 Pimentel, tomo I, pág. 213.—Se habla en Sonora, en la Pimeria baja.

4 Se habla en el pueblo de Mosis, Estado de Chihuahua.

mahimnague yo sé mahi kaná rrohóy, se teman quiennatehui mu killey, nani, emolley quinaroy zetasi, na san quianatehuey pemcihipompo y, qui solakuey quifollohipuca Kuey maihua atellan, folliquitey.

Amen.¹

QUICHÉ

Ka Cahau chi cah Lal qovi, r'auazirizaxic-tah bi La Chi pe-ttha Ahaurem La Chi ban-ta a-hauam La varal chuvi ulen queheri ca ban chi cah. Ya la chi-kech ka hutagihil va. Zacha La ka mak queheri ca ka zacho qui mak rü x-e makun chique. Rup m'oh ocotah La pa tacchiibal mak; xata koh colta La pa itzel.²

SERRANO

Mataíge gui bu majetzi, qui sundat too, da guê rit tû jû da ne pa quecque ni moc canini, ne si dac-kaá na moccan zû; tanto na sinfai, tengû, majetzi.

Mat tumeje tá, át mapa, rac-je pilla, ne si gi pungagé, mat-oigajé, tengû si didi pumjéé, too dit-tuc-je, nello gijega je gatac-je ratentacion; man-aa jûtegaje, gat-tit-jov lla-izoonfenni.³

TARASCO 1º

Tata hucha everi, thuquire haca Avándaro. Tuhcheveti hancanguriqua Sancto ariquene (hingunhtu mitecatareque ve) Huveht siní andarenoni tuhcheveti irechequa. Uqueve tuhcheveti vequa, usquire Avándaro umengahaca: istu umenga yxuc che-rendo. Huchaeveri cu rinda anganaripaqua ynscubtzin iya. Canhtsin veh povachentsta hucha everi hatsingquareta; ysqui

1 Se habla en el Estado de Chihuahua.

2 Pimentel, obra cit., tom. III, pág. 159.—Se habla en el Estado de Chiapas.

3 Se habla en la Sierra-Gorda, Estado de Guanajuato.

hucha vehpova cu huantstahaca hucha everi hatsingaqua echan. Cahats sini teruhtatzemani te rungutahperaqua himbo. Evahpentstatzi yaru, casingurita himbo ysevengua. ¹

TARASCO 2°

Tata huchaeucri thukirehaca avándaro santo arikeue thucheucri hacangurikua uuehtsini andarenoni thucheucri irechekua ukeue thucheucri uekua, iskire avándaro umengahaca istu umengaué ixu echerendo. Huchaeucri curinda anganaripakua instcuhtsini iya canhtsini uehpouachetsnsta huchaeucri hatzingakuareta iski hucha uehpouacuhantstahaca huchaeucri hatzingakuaecheni ca hastisni teruptatzemani terungutahperakua himbo. Euahpentstatstni caru casingurita himbo. ²

TARAUMARO 1°

Taminonó tehuastiqui tehuara Santi riboa razihuachi tamuperá arimihuymira nahuchi chumaricá tehuanehuario te amone-tellá sinerahué hiperahuí tamenejá Seoriqui cahuillé chumaricá cahuillé quiamoqué tarubé chimerá chiniariqui mastí nahuchimoba.

Amen Jesus. ³

TARAUMARO 2°

Tami Nono guami repá reguegachi atiamé: tá cheiquichi Ju, màpu müreguéga repá asagá mu atiqui: Jená ibi, guichimòba quima neogarae mu nagnára; mu lletá litae guichimòba mü llo-lára guali mü cii mollenara, mi, repá reguegachi. Amen Jesus.

1 Se habla en el Estado de Querétaro.

2 Pimentel, obra cit., tom. II, pág. 313.—Se habla ne Michoacan.

3 Se habla en el Distrito de Mina, Estado de Chihuahua.

4 Se habla en el Estado de Chihuahua.

TARAUMARO 3°

Hono tami nigüega mamu ati Crepa: guebrucá nilrera que nubreguá, Tami nagüibra que munetebrichi, nilrelra que mu el rabrichi gená güichimoba: mapu breguegal repa. brami goguá-me epilri bragüe brame jipeyá, brami güecagüe. mata igui güicá mapu bregüega brame gé. güecagüe mapu brami güique ta no bri brami guichavari que chitichi natabrichi. habri brami guaini mane brisiga equimé. Amen Issi. ¹

TARAUMARO 4°

Tamá Nonó repá regüegachi atígameque muteguárari Santo ni reboa mu semarári regüegachi atigá, tamú jurá mu yerarí jenagüichiqui, mapú regüegá eguarígua repa regüegachi. Sese-nú ragüe tamú mitugará, jipe ragüe tamí nejá, tamí cheligüe tamú cheina yori yamá matame regüegá cheligüe tamú ayoriguameque uché, mapú equí chàti ju mecá mu jurá, mapú tamú tayorábua quéco.

Amen Jesus. ²

TARAUMARO 5°

Tamú nonó mamú reguí guamí gatíki tamí noméruje mú reguá seliméa rekigena tamí neguáruje mu jelalikí henná guet-chiki mapú hatschibe régüega guamí. Tamí nutútuje hipebá; tamí guekange tamí guikeliki matamé hatschibe regüega tamú guekange putsé tamí guikejámeke; ke, ta tamí satujé Telegatigameke mechka hulá. ³

TEPEHUANO

Utogga atemo tubaggue dama Santu sicamoe uggue ututu-garaga duviana uguiere api odduna gutuguito daraga tami du-

1 Se habla en el Estado de Chihuahua.

2 Se habla en Zapópan.

3 Pimentel, obra cit., tomo I, pág. 271

bur dama tubggue. Uduaddaga ud macane schibi ud joigadane ud seca doada raga addu cate atemo joigudu jut jaddune maitague daguito ¹ soy macire ud niuca dacane api odduna.

Amen. Jesus. ²

TEPUZCULANO

Dzutundoo yodzicani andevui nakakunahihuahandoo sananini nakisí santoniisíní nakuvui ñuñayevui inini dzavuatnaha yockuvui andevui. Dzitandoo yutnaa yutnaa lasinisindo huitno dzaandoni kuachisindoo dzavuatnaha yodzandoondoo suhani sindoo huasa kivuiñahani nukuitandodzondoo kuachi tavuiñahani sañahuaha. Dzavua nakuvui. ³

TOTONACO 1º

Quín tlatean é nactiayan hufl, tacollali huacahuanli, õmi, maocxot, niquiminanin, omintacacehi, tacholacahuanla ó minpauat, chonles ix cacnitiet, chalchix nactiayan.

Oquin chouhcan la calliyá niquilaix quiuh ya no hue, caquilamatzancaniuh quin ta callitean, chonles ó quitnan la matzancani yauh, ó quin ta la callaniyan, ca a la quilam actaxtoyauh nacaliyogni chontacholaca huanla. Jesus. ⁴

TOTONACO 2º

Quin tlat cané nac agapun huilapicatta niag zancalh min tacuhuini nac qui ogz poucan camilhmi litacamalh calalh min talacazquin ó nac extiyatnanchona lanchola la y nac agapún. Huata quin chaucan chaliyan quincamaelacazquinan caquila-max qui huy anchio ana ca quilatzangue nanihuy quin tala-

1 Las siguientes palabras no se encuentran en la copia hecha por el Sr. Pimentel, tomo I, págs. 237 y 238.

2 Se habla en el Distrito de Mina, Estado de Chihuahua.

3 Pimentel, obra cit., tom. II, pág. 397.—Se habla en el Estado de Oaxaca.

4 Se habla en el Distrito de Jalapa, Estado de Veracruz.

galhincan anchona lanchola aquim ye camatzangena nigoyau anti quincalaga lhi nani goyan ana toni caquilamagax teguehuy nac lhilhtujan tzagzanat piana chona caquilama potaxtihuy nac talagalhin. Chona calalh. Jesus. ¹

TOTONACO 3º

Kintlatkane nak tiayan huil takollalihuahahnanli ó mimaokxot nikiminanin ó mitakakchi tacholacahuanla ó minpauat cholei kaknitiet chalchix nak tiayan. O kinchouhkan lakalliga nikilaixkuih yanohue kakilamatzankaniul kintakallitkan chonlei ó kitnan lamatzankaniyauh ó kintalakaniyan ka ala kilamaktaxtoyauh nali yoyauh naka liyogni. Chon ta cholacahuanla. ²

TUBANO

Hite cañac temo calichin catema himite muhará huiturabá Santoñetará himitemoh acarí hay sesahui hitebacachin hitaramaré hechinemolac amo cuira pan amotemo calichin hitecoco-hatari éseme tan huaric Llava hitemichin tatacoli higuflí hite nachí higuiriray hitebacachin calquihuan nehun conten hitehohui caltehue cheraca tatacol bacachin hiquipo calquihúa ñahuité baquit ebacachin calaserac.

Amen Jesus. ³

TUBAR

Ite cañar tegmuecarichuí catemat; Imit tegmuarac milituraba teochigualac; Imit huegmica cariniti bacachin-assisaguin Imit avamunarir echu nañigualac imo cuigan amo nachic tegmuecarichin. Ite cokuatarit essemmer taniguarit iabla ite micam; Ite tatacoli ikiri atzomua ikirirain ite bacachin cale kuegmua

1 Se habla en el Distrito de Jalacingo, Estado de Veracruz.

2 Pimentel, obra cit., tomo III, pág. 331.—Se habla en la Sierra baja de Naolingo, Estado de Veracruz.

3 Se habla en el Distrito de Mina, Estado de Chihuahua.

nañiguá cantem; Caioa ite nosam baca tatacoli; bacachin ackiró muetzerac ite. ¹

TZAPOTECO

Bixocetonoohé! Qmiebaa nachiihalo: Nacitoo ciicani Laalo: Quellacoquii xtennilo quita ciica ruarii: Nitixiguelalo ciica raca quiaa quiebaa, laaniciica gaca ruarii layoo: Xiconina quixee quixee penèche ciica annà: Chela acosanaañaa ciicalo tonoo, nuani yà quezhúina: Peziila cica tonoo niaxtenni quiraa quella huechne. Gaga ciiga ciica. Jesus. ²

TZENDAL

Tatic, ta nacalat ta chulchan: chulal vilúc te ajalalvilé: acalalúc teagua jua lel: acapastayue te tuxacané jajich ta chulchan ji chuenix ta valumilal. Ecue tac jichechan acabeyaotic te guag xtum cuntic ta jujum caal: chaybeyaotic te multic achiotic chaybetic ate hay smul tagtojalitique soyoc mame aguac ya-luco tic ta mulil coltayaoticnax tastojal pisil colae. Amen Jesus.

TZOTZIL

Totic ot te nacal ot ta vinagel-utzilaluc á vi-acotal aguajual-acopas huc á chiel canó-echuc nox tā vinagel echuc tā balumil. Acbeotic echam-llocom llo comutic ech xachaibeutic cusit tagtojo lic-ma á guac llalucutic ta altajoltic ech xacoltá utic nox taz tojol ti colae.

Amen Jesus. ⁴

YAQUI 1°

Ytoma chay Teque canca tecame Emteguam cheheguasullorima Yem iton llejosama Emllauragua embalepo ynim buiajo

¹ Pimentel, obra cit., tom. I, pág. 336.

² Se habla en el Estado de Oaxaca.

³ Se habla en el Estado de Chiapas.

⁴ Se habla en el Estado de Chiapas.

angua Aman teguecapo anguaben Matehui itom buallem yan sitoma mica Sor y toma a hitaria cala y tom á hitaria y topo á litariame ytom begerim catuise y tom bulilae contegotiama, ca Juena cuchi emposu Juchi aman ytom lloretuane caturim betana. Amen Jesus. ¹

YAQUI 2°

Ytom hachaí, tecan catec-emteguam chechehuarí yori. Ytom yepsane, emy auragui embalepo im buiapo angua. Ma chuc itom buaye, hien itom mica, itom soco amlutari, itom caalene betana, ite pone alutiabe cá tuiré itom butila compte gotiane juenacuchi emposu aman itom yoctuc ca-turim betana. Amen.

ZOQUE

Theshata tzapquesmue ytipue yave cotzamue misnei, yami-ne mis yumiha cuiyataque mis sunoycui, yeinasquesi tzapquesmuese. Tesane hoimuepe homepe tzihete y choi, yatocoyates mis hescová hes jaziquet mis atocoipasé thes quesipue jatzi, huitemistetzacu hocysete cuijomue ticomaye ya cotzocamisthe muyatzipue quesí, tese ya tuque.

Amen Jesus. ³

¹ Se habla en el Estado de Sonora.

² Se habla en el Estado de Sonora.

³ Se habla en el Estado de Chiapas.

ONOMATOLOGÍA GEOGRÁFICA DE MORELOS.

POR V. REYES.

CATALOGO RAZONADO de los nombres geográficos derivados del idioma náhuatl que se conservan en el Estado de Morelos, con expresion de sus etimologías y los geroglíficos que les servian de representacion en las pinturas de los antiguos mexicanos.

INTRODUCCION.

Años atrás concebimos la idea de escribir esta monografía, comenzando por formar una lista de los nombres de ciudades, villas, pueblos, haciendas y ranchos que constituyen el Estado de Morelos. Muchos barrios, montes, barrancas, arroyos, lagunas y otros accidentes topográficos son todavía designados por su antigua denominacion náhuatl; pero no tenemos los datos indispensables para emprender este trabajo, comprendiendo todos esos detalles, por una parte; y por la otra, siempre hemos tenido por norte en nuestros estudios aquel proloquio que reza que "lo mejor es enemigo de lo bueno." Concretamos, pues, nuestra labor á presentar las etimologías y los geroglíficos de los nombres de lugares poblados del Estado de Morelos; y dicho sea desde luego que este ensayo carece de pretensiones, porque lo acometemos por aficion y sin tener el caudal de conocimientos especiales que requiere este género de trabajos, si bien con el propósito de poner un pequeño contingente para el estudio de la geografía histórica de nuestro Estado natal, corta pero importante fraccion del gran Cuerpo Nacional; y abrigando tambien la esperanza de que un trabajo como el que tenemos la honra de someter al juicio de la ilustrada Sociedad Mexicana de Geo-

grafía, por imperfecto que sea, puede en cierta manera servir de modelo, ya que no por su desaliñada forma, sí al menos por la idea embrionaria que da origen á su redaccion, para que las personas dadas al estudio de otros Estados, con mayor instruccion y mejores elementos, emprendan tareas análogas sobre sus respectivas localidades, con cuyo conjunto se llenará un vacío de que adolece la Literatura Nacional, y acerca del cual nos llaman frecuentemente la atencion los extranjeros doctos, que de algun tiempo á esta parte enderezan con entusiasmo sus pesquisas al esclarecimiento de cuestiones relativas á la onomatología geográfica.

El Sr. D. Manuel Martinez Gracida acaba de dar á luz su obra intitulada: *Catálogo etimológico de los nombres de los pueblos, haciendas y ranchos del Estado de Oaxaca*. Da para cada lugar su categoría política, apunta los decretos que han cambiado la division territorial; y cuando una misma localidad es designada por diversos nombres en los diferentes dialectos que se hablan en aquella entidad federativa, presenta el autor todas las etimologías que en cada lengua le corresponden. Esta publicacion es verdaderamente interesante y lleva el catálogo por vía de apéndice, listas que contienen las posiciones geográficas y alturas sobre el nivel del mar de varios lugares del Estado de Oaxaca.

Nuestro malogrado consocio el Sr. D. Eufemio Mendoza, enriqueció el tomo IV del *Boletín de la Sociedad*, en su segunda época, con sus interesantes *Apuntes para un catálogo razonado de las palabras mexicanas introducidas al castellano*; pero desgraciadamente, al deducir las etimologías de los nombres geográficos en ese importante estudio, incurre el autor frecuentemente en errores, por haber, á lo que parece, hecho abstraccion del análisis y descifracion de los geroglíficos que deben consultarse en los antiguos códices para fijar con precision el significado y origen de los nombres, y restablecer en lo posible su genuina ortografía, lamentablemente desfigurada en muchos casos por los primeros cronistas españoles, en razon del conocimiento imperfecto que tuvieron de las lenguas de los pueblos conquistados.

Se lee, por ejemplo, en la obra citada del Sr. Mendoza, página 33:

JOCOTEPEC.—*Xocotepec*.—Geog., cerro ó pueblo de fruta. Etim., *xocotl*, fruta; *tepec*, (v.)

JOCOTITLAN.—*Xocotitlan*.—Geog., igual al anterior (v.) *titlan*.

Ahora bien, el pueblo de Xocotitlan, cabecera de la municipalidad del mismo nombre, perteneciente al Distrito de Ixtlahuaca, Estado de México, está situado en la falda de una elevada montaña, á la cual antiguamente llamaron Xocotepec, segun Ixtlilxochitl, nombre derivado de Xocotl, su descubridor; y en consecuencia la palabra Xoco-ti-tlan, significa: junto al Xoco-tepetl ó cerro de Xocotl.¹

El geroglífico puede verse en la fig. 7, lám. X del "Códice Mendocino," que trae los nombres de los pueblos conquistados durante el reinado de Axayacatl.

La figura de un cerro, *tepetl*, está coronada por una cabeza que representa al caudillo Xocotl, y este símbolo perteneciente al género llamado ideográfico, sirve tambien como étnico, para designar la tribu *macoaca*.

Segun el Sr. Mendoza, la palabra *Yauhtepec* significa "pueblo frecuentado," y proviene de las voces *yauh*, ir á alguna parte, y *tepec*, compuesta de *tepetl*, cerro, y de la posposicion *c*, que indica *en el*.

Dos poblaciones llevan en la República el mismo nombre: una se encuentra en el Estado de Morelos y otra pertenece al de Oaxaca, y respecto de esta última, el Sr. Martinez Gracida, en su obra recientemente publicada, adopta la misma etimología del Sr. Mendoza.

En las pinturas del Códice* Mendocino, aludiendo indudablemente al Yauhtepec de Morelos, se encuentra el geroglífico de ese nombre en la fig. 1 de la lámina VIII y en la fig. 14 de la lám. XXVI, y en ambos casos se designa el lugar por el símbolo de un cerro, llevando en su parte superior el mímico representativo de *yauhtli*, cierta yerba medicinal, y en consecuencia, segun la pintura geroglífica, Yauhtepec significa: *en el cerro del yauhtli*.

El Sr. D. Eufemio Mendoza atribuye á la palabra Cuautla la significacion de bosque; derivándola de *cuahuatl*, árbol, y el

¹ Orozco y Berra.—Historia antigua y de la Conquista de México, tomo I, pág. 503.

abundancia *tlá*; en tanto que en el Códice ya citado se menciona tres veces el nombre del lugar (fig. 25, lám. X; fig. 8, lám. XIII; fig. 3, lám. XXVI) arrojando la pintura esta etimología: *Lugar donde abundan las águilas*.

Los ejemplos que se acaban de citar ponen de manifiesto: que en los estudios onomatológicos, no basta buscar en los vocabularios las radicales de las voces que entran en la composicion de los nombres geográficos, y hay la absoluta necesidad de emprender un exámen atento de los caracteres geroglíficos que conservan las pinturas de los antiguos mexicanos; aunque, es nuestra opinion, que la descifracion de los símbolos en ciertos casos, no debe hacerse de una manera elemental y ha de ser acompañada por una sana crítica, ya porque los mexicanos traducian los nombres de las lenguas extranjeras, no por su significado sino por medio de signos fónicos que expresaran los sonidos, y como no siempre lograban su intento de una manera cumplida, recurrían entonces al arbitrio de valerse, bien de sonidos semejantes, bien de solo notas mnemotécnicas; ya porque aun tratándose de nombres de su propia lengua, no habiendo alcanzado todavía la civilizacion náhoa todo su desarrollo cuando fué sorprendida y detenida en su marcha por la civilizacion europea y encontrándose la escritura en su último periodo de elaboracion, despues de haber comenzado por la representacion de los objetos y seguido por la expresion de las ideas, continuaba su evolucion de perfeccionamiento, queriendo encontrar los caracteres fonéticos. Los objetos materiales, naturales ó artificiales, no siempre eran representados por los *tlàcuiloqué* haciendo uso de un solo signo, esto es, de la imágen del objeto, pues tal proceder habria traído aparejada en ciertos casos la pérdida del tiempo invertido en el dibujo de los detalles que caracterizaran el objeto, y el pintor tenia frecuentemente que sacrificar la belleza del dibujo y su saber artístico á la necesidad de ganar tiempo, á semejanza de lo que acontece en la actualidad con los escritores contemporáneos que usan para hacer circular sus ideas la escritura fonética y cuyos autógrafos rara vez podrian ser presentados con seriedad en un concurso caligráfico.

Siempre, pues, que los cronistas náhoas encontraban algun obstáculo para la rápida representacion de un objeto ó de una idea por el empleo de un signo figurativo único, recurrían al

artificio de descomponer el nombre del objeto en sus radicales, expresando cada una de éstas por el signo convencional correspondiente; y de ahí resulta que algunos caracteres tienen una radical idéntica, aunque con distinto significado y esas radicales entran en la composición, no como figurativas del objeto físico, sino expresando sonidos del lenguaje hablado, con significado diverso del constitutivo del signo.

Algunos ejemplos aclararán mejor estos conceptos.

Un árbol, en general, *cuahuatl*, está representado por el signo mímico correspondiente, que algunas veces como signo convencional representa la madera; mas cuando se ofreció reproducir un árbol de especie determinada como el capulín (*Cerasus capollin*), el ocote (*Pinus religiosa*), la encina (*Quercus mexicana*), etc., se hizo preciso acudir al arbitrio ya de distinguirlos por los frutos que producen, ya de colocarles una señal determinada que permita reconocerlos á primera vista: con el capulín, con el huizache (*Acacia foetida*), con el mezquite (*Inga circinnalis*), con el huaje (*Acacia comestible*), y otros siguieron el primer sistema; con el ocote y con la encina el segundo.

El ahuehuete (*Taxodium distichum*) lo vemos representado por el símbolo figurativo de *huehuetl*, especie de atambor, y el mímico árbol (Códice Mendocino, lám. XXVI, fig. 4); y sin embargo, en la etimología de la palabra *Ahuehuepan*, junto á los sabinos, no entra con su propio valor el componente *huehuetl*, atambor.

En la representación gráfica de la palabra *Izamatitlan*, se encuentra la radical *icz*, de *iczotl*, palma, significada por el símbolo mímico de *itzli*, obsidiana, y el símbolo, mímico también, de *amatl*, papel; no obstante lo cual *Izamatitlan* significa "el país del papel de palma," sin que intervenga en la composición del nombre la obsidiana, *itzli*, cuyo signo reconocemos en el geroglífico.¹

Agregaremos todavía que, hecha abstracción de los geroglíficos y atendiendo solamente á la estructura del nombre del lugar, dos palabras con distinto significado pueden dar lugar á una radical idéntica, ó á radicales sensiblemente homófonas: así, la radical *yauh*, de *Yauhtepec*, puede hacerse venir igualmente de

¹ Códice Mendocino, lám. XXVI, fig. 12.

yahuatl, maíz negro ó de colores, ó de *yauhtli*, cierta yerba medicinal; *cuauh*, elemento constitutivo de *Cuauhtla*, procede ó de *cuahuatl*, árbol, ó de *cuauhtli*, águila, y el actual nombre geográfico Sahuatlan, escrito Zahuatlan, se deriva de *zahuatl*, sarna; y ortografiado de esta manera: Tzahuatlan, viene del verbo *tzahua*, hilar, ó del sustantivo *tzahuani*, hilandero.

Estos y otros ejemplos que pudiéramos presentar, corroboran la opinión que hemos emitido al asentar que las etimologías de los nombres geográficos no solo deben buscarse en los símbolos que tengan en las pinturas geroglíficas, símbolos que algunas veces ocupan el rango de fonéticos y otras el de homófonos; sino que deben tener un apoyo en el conocimiento de las localidades, su antigua historia, su configuración topográfica, su formación geológica y el carácter dominante de su Flora ó de su Fauna, porque de tales fuentes sacaron los primeros pobladores ó descubridores los nombres que impusieron á los lugares.

Los accidentes topográficos y muy particularmente los hidrográficos, desempeñan un papel capital en la composición de los nombres de lugar. La voz *atl*, agua, por sí sola, ó por su radical *a*, ó por su derivado *apan*, río, entra en la formación de una sexta parte de los nombres geográficos de Morelos, tomando los otros caracteres del aspecto de las corrientes, de alguna propiedad organoléptica de las aguas, de la vegetación que prevalece en sus márgenes ó de la población animal que las distingue.

Más de una tercera parte de los nombres cuya etimología vamos á fijar, están derivados de la denominación de los árboles ó plantas que más abundan en el lugar; cerca de una octava parte del total de las apelaciones geográficas tiene su origen en la fauna local; y el resto en la topografía propiamente dicha, en la formación geológica, en la etnografía, en los sucesos históricos y en la hagiología náhoa, por expresarnos así.

Antes de pasar adelante, para la mejor inteligencia de estos apuntamientos, y á efecto también de evitar repeticiones al fijar en cada caso las etimologías y los geroglíficos de los nombres geográficos que después hemos de examinar, conviene entrar en algunas consideraciones generales sobre la índole del idioma náhnatl, las reglas que sigue en la composición de las vocas y los métodos que usaron los antiguos analistas en la representación gráfica de sus ideas.

Consta el alfabeto náhuatl de las letras siguientes:

a, c, ch, e, h, i, ll, m, n, o, p, q, t, u, x, y, z.

Y tiene además las compuestas, tl y tz.

Careciendo por consecuencia de las letras siguientes del alfabeto español:

B, D, F, G, J, LL, Ñ, R, S.

Y si frecuentemente vemos figurar éstas en la ortografía vulgar de los nombres geográficos, como en Tacuba (Tlacopan), Tacubaya (Atlaehhuayan), Orizaba (Ahuitzilapan), Churubusco (Huitzilopotzco), Jonatepec (Xonacatepec), Súchil (Xochitl), Cuernavaca (Cuauhnahuac) y otros que seria largo enumerar, proviene de la corrupcion de los nombres primitivos, de la dificultad que encontraron los conquistadores para expresar la genuina pronunciación náhuatl, y también de varias modificaciones que con el trascurso del tiempo ha introducido el uso en la acepción que tuvieron algunas letras del alfabeto castellano en el siglo XVI, como la *x* que equivalió á la *sh* inglesa y la *v* que en ciertos casos tuvo el sonido de la *u* que usamos en la actualidad.

La *a* en náhuatl se pronuncia lo mismo que en español; *amatl*, papel.

La *c* suena fuerte siempre que le siga alguna de las vocales *a, o, u*, ó que sea final de nombre, verbo, etc., como en *capolin*, capulín; *coatl*, culebra; *ocuellin*, gusano; *acocucic*, levantó; y también sucede lo mismo cuando le sigue consonante como en *cac-tli*, zapato.

La *ch* suena como en el castellano. Ejemplos:—*Chichic*, amargo; *Chapolin*, langosta.

La letra *h* se pronuncia muy suavemente cuando está colocada entre dos vocales, sin llegar al sonido de la *g* ó de la *j*, como en *Tehuacan*; pero si viene á continuación de una *u* ó es final, se aspira fuertemente. Ejemplos:—*Xiuhtl*, yerba, ó *qui-pouh*, lo contó.

La *ll* no tiene el sonido de la *elle* española, y en tal virtud, cuando se encuentra entre dos vocales, se pronuncia dividiéndola, esto es, juntando la primera con la vocal que le precede y la segunda con la que le sigue. Ejemplos:—*cal-li*, casa; *amazol-li*, papel viejo; *tlal-li*, tierra.

La *x* tiene su pronunciación especial comparable á la *sh* inglesa en *Washington*, ó á la *ch* francesa en *chapeau*.

La *z* se pronuncia con suavidad, sin silbar mucho. Ejemplos:—*iztac*, blanco; *zozolin*, codorniz; y según la costumbre en boga durante el siglo XVI, usaban la *ç* en lugar de la *z* inicial; pero en la actualidad se emplea la *z* en todos los casos de pronunciación suave con las *a, o, u*, dejando la *c* para los sonidos fuertes con las mismas letras.

La *tl* cuando se une en articulación inversa suena como en las voces castellanas Atlas, Atlántico; pero en las articulaciones directas toma un sonido semejante á *tle*, dejándose percibir muy confusa ú oscuramente la *e*.

La *t* en las composiciones se convierte en *l*, siempre que de no quitarse quedara entre dos *l*, y así, de *calli*, casa, y *tlatentli*, orilla, se forma *callatentli*, para suavizar la pronunciación.

La *tz* que equivale á la *ç* del idioma maya, representa un fuerte sonido lingual dental y suena como en *itzli*, obsidiana.

En general, los nombres geográficos ó de lugar van afijados con una preposición, que algunos llaman posposición, porque siempre va después del nombre.

Las principales son: *Co*, *e*, significan en, dentro, en secreto. *Co*, es partícula en que se convierten los nombres terminados en *tlí, lí, in*, para hacerse nombres de lugar, sirviendo de final la misma preposición *co*. Ejemplos:—*acalli*, canoa ó nave; *acaleo*, en ó dentro de la canoa; *tianquizco*, en la plaza, del nombre *tianquiztli*, plaza ó lugar donde se concurre en muchedumbre.

C es para mudarse en ella la *tl*, de los nombres que terminan con estas letras, como *tepetl*, cerro; *tepec*, en el cerro; *oztotl*, cueva; *oztoc*, en la cueva.

Nal, nalco; de la otra banda, al otro lado. Estas partículas solo se componen con *atl*, agua; *atoyatl*, rio, algunas pocas más y también con algunos verbos.

Pa, copa, significan en, con, hácia, al lado de.

Mictlampa, hácia el infierno: *mictlancopa*, lo mismo.

Atencopa, hácia la orilla del mar, lago, laguna, etc.

Estas preposiciones y las precedentes solo se componen con nombres.

Otras se combinan con pronombres posesivos ó con nombres,

perdiendo éstos en la composición sus finales, y suelen también estar separadas.

Pan, significa en, sobre, por.—De *palli*, barro, se forma *palpan*, sobre el barro, y de *tepetl*, cerro; *tepepan*, sobre ó en el cerro.—En algunos casos significa también *en tiempo*, v. g. *imippan mo colhuan*, en tiempo de tus abuelos, soliendo tomar por final la partícula *tian*, para indicar ó expresar más el tiempo.

Tlan, junto, entre, debajo, á la vista. Frecuentemente entre la preposición y su componente se interpone la partícula *ti*, llamada por los gramáticos *ligatura* y que solo sirve para la eufonía.—*Amatitlan*, donde hay papel; *Cuauhtitlan*, junto á la arboleda; *Tepetitlan*, junto al cerro.

Itlan, segun el vocabulario de Molina, significa: entre algo.

Las terminaciones *tlan*, *itlan*, *titlan*, se traducen frecuentemente por “la tierra de,” “el país de,” “lugar de.” Ejemplos:—*Iczamatitlan*, el país del papel de palma; *Mictlan*, tierra de sepuleros.—Cuando añjan el nombre de una region, tienen un significado equivalente á las voces *land*, *lont*, *lant*, de las lenguas indo-europeas de la familia teutónica, como en *Ireland*, *Iceland*, *New-foundland*.

Ca, va precedida de la ligatura *ti* al componerse con un nombre y vale *con*, ó explica la causa de la acción. Ejemplos:—*Tetlica*, con piedra; *cuauhtica*, con palo.

Tech equivale á *en*, ó indica cosa junta con otra, recibiendo la ligatura *ti*. *Apantli*, acequia; *apantitech*, en la acequia. También quiere decir *de*, *acerca*, y en esos casos va unida á las partículas *pa* y *copa*.

Hwic.—Hacia, en contra, contra, de.—Generalmente toma con los nombres las partículas *pa* y *copa*.

Tzalan, entre; v. g., *Cuauhtzalan*, entre los árboles.

Nepantla, en medio; *Tlalnepantla*, en medio de la tierra.

Nahuac.—Detrás, junto, cerca, hacia, en compañía, en la superficie.—*Cuauhnahuac*, cerca ó junto de los árboles; *calnahuac*, junto á la casa.

Icpac, significa sobre, encima, en. *Acaticpac*, sobre las cañas; *tepeticpac*, sobre el cerro.

Las preposiciones *ixco*, *ixpam*, *ixtlan*, *ixtla*, se derivan del nombre *ixtli*, que significa cara, frente, presencia, haz, superficie. Se pospone á los nombres perdiendo éstos su última ter-

minación, excepto algunos acabados en *tl*, que conservan su final. Ejemplos:—*Cuauhtliaco*, frente al bosque; *Tepetlixpan*, á la vista, frente, delante del cerro.

Itic, *itec*, se derivan del nombre *ititl* ó *itetl*, vientre, estómago, y equivalen á *en*, *dentro*, *en lo interior*. Al combinarse con los nombres, pierden éstos su última terminación aunque la conservan los acabados en *tl*; y así, de *calli*, casa, sale *calitic*, dentro de casa; y de *atl*, agua, se forma *atlitic*, dentro del agua.

Tzintla expresa debajo, abajo, falda. Ejemplo:—*Tepetzintla*, á la falda del cerro.

Tepotzco y *cuitlapan*, significan detrás, á espaldas.

Los verbales terminados en *layan*, *ayan*, *yan*, *can*, significan lugar en que sucede ó se ejecuta lo que expresa el verbo de que se forman. Los en *yan* resultan agregando esta partícula al impersonal del presente de indicativo, anteponiéndole *te* ó *tlc*, segun que se refiera á las personas ó á las cosas.

El verbal *yocan* se traduce también por “lugar de.”

Los nominales terminados en *tla* ó *la*, expresan un lugar abundante de lo que significa su raíz, y el modo de formarse es como sigue:

Los acabados en *tl*, *tli*, mudan estas terminaciones en *tlo*; los en *huitl*, en *uhila*; y los que terminan en *li* ó *in* se convierten en *la*; pero si á *in* no precede *l* se añade *tla*. Ejemplos:—*Huexotla*, sauceda; de *huexotl*, sauz; *Cuauhtla*, lugar donde abundan las águilas, de *cuauhtli*, águila; *Cuauhtla*, monte, arboleda, de *cuauhtl*, árbol; *xalla*, arenal, de *xalki*, arena; *Ocuila*, lugar donde abundan gusanos, de *ocuilin*, gusano; *Tecpintla*, pulguero, de *tecpin*, pulga.

Para denotar la superabundancia del objeto que da origen al nombre de una localidad, se duplica la primera sílaba; y resultan los nombres llamados frecuentativos. Ejemplo:—*Cocoyotla*, coyotera, lugar donde hay muchos coyotes, de *coyotl* y *tla*.

Para concluir con las preposiciones, réstanos hablar de una de uso frecuentísimo en la onomatología geográfica náhuatl, y acerca de cuyo significado anda asaz dividida la opinión de los autores que han tratado de esta materia. Nos referimos á la terminación *tzinco*.—Oigamos al Sr. Orozco y Berra:¹

¹ Historia antigua y de la Conquista de México, tomo I, pág. 430.

"*Tzintli* y *tzin*, denotan reverencia ó cortesía (para eso se usan comunmente), amor ó aprecio, lástima ó compasion de la persona ú objeto con quien ó de quien se habla; y así solo se usa cuando el que habla se quiere mostrar reverente, cortés, amoroso, compasivo ó apreciador de la persona ú objeto de quien ó con quien se habla, ó ya por otras circunstancias, se conoce si al poner dichas finales es por modo de cortesía, ó por amor, etc." ¹

"En las locuciones reverenciales, principalmente las dirigidas á Dios, la partícula *tzin* toma la preposicion *co*, y en la forma *tzinco* constituye el final de las palabras. *Tzintli* y su síncopa *tzin* son una misma cosa: por algo que podriamos llamar una aberracion del mexicano y conforme al Vocabulario de Molina, *tzintli* significa "el ojo del salvohonor," es decir, *anus*; y su radical *tzin* se emplea para denotar la reverencia, el amor, el aprecio, la compasion y la cortesía. Encuéntrase el compuesto *tzinco* afijando muchos nombres geográficos; entonces no significa amor, reverencia, etc., sino *atrás*, *detrás*, *á la espalda*, y de una manera figurada *en la parte inferior*; no faltando persona, como Vetancourt, en su Teatro Mexicano, que traduzca la palabra *tzinco*, por *el principio ó al principio, al comenzar alguna cosa*. En la forma acabada de mencionar, *tzinco* es un compuesto; pero solo el *tzin* al final de los nombres de persona, siempre es reverencial."

Hasta aquí el Sr. Orozco y Berra.

El Sr. D. Eufemio Mendoza, en sus apuntamientos onomatológicos, dice: ²

"*Zinco*.—*Tzinco*. Extremidad inferior, la parte posterior, el ano. Esta última acepcion se usa entre la gente vulgar."

Y al deducir las etimologías de varios nombres geográficos que llevan la posposicion *tzinco*, parece vacilar, traduciendo en unos casos la terminacion por "extremidad de" ó por "lugar de" un diminutivo del componente que precede á la preposicion; y así dice: *Ocotzinco*, extremidad de los pinos, ó lugar de pinitos; *Oztotzinco*, lugar de la cuevita; *Temazcaltzinco*, lugar de pequeños baños termales.

¹ Aldama y Guevara, núm. 36.

² Apuntes, etc., pág. 54.

El Sr. D. Faustino Chimalpopoca, en su *Epítome ó modo fácil de aprender el idioma náhuatl*, dice al tratar del modo reverencial:

"*Tzintli*, *tzin*, denotan respeto, reverencia, cortesía, amor, lástima, compasion, á quien, con quien, ó de quien se habla.

"Para expresar los diferentes conceptos, se hacen las formaciones segun sea, del modo siguiente:

"Para el respeto, veneracion, amor, etc., los nombres acabados en *tl*, *tli*, *li*, *in*, perdiendo estas finales toman *tzintli* para el singular, *tzitzintin* para el prural; mas cuando se juntan dichos nombres con pronombres posesivos, entonces toman *tzin* para el singular, *tzitzihuan* para el plural."

No menciona de una manera especial la terminacion *tzinco*, entre las preposiciones que se afijan á los nombres de lugar; pero parece inclinarse á la opinion de que trae aparejada la idea de un diminutivo, cuando pone entre los ejercicios esta frase: *Mexicantzincó no chan*, y la traduce así: "Soy del pequeño México (*Mexicaltzingo*)."

Como más adelante veremos, en las pinturas geroglíficas la terminacion *tzinco*, se expresa constantemente por un medio cuerpo desnudo, puesto en cuclillas, de modo que resulten en relieve las asentaderas, ó hablando con más precision, el *tzintli*; pero como ya hemos observado, los símbolos constitutivos de las pinturas tienen á veces un simple carácter fonético, y no entran en la composicion de las palabras con el significado exclusivo del objeto físico que representan.

Y esta observacion es particularmente aplicable á las posposiciones. El signo de *tlán*, al descifrar un geroglífico, no se traduce por "dientes," ni el de *icpac* por "ovillo," ni el de *pan* por "bandera," etc.

Creemos, pues, que segun sea el caso, en la interpretacion de los nombres de lugar debe atribuirse á la terminacion *tzinco*, cada uno de los significados siguientes: 1.º Si la denominacion del lugar procede del nombre de una deidad, de un caudillo, de un templo, ó de algun objeto natural ó artificial tenido en veneracion, la posposicion *tzinco* tiene simplemente un carácter reverencial. 2.º Puede determinar el diminutivo de un objeto que sea de pequeñas dimensiones comparativamente á las normales. 3.º Puede traducirse por la palabra *nuevo* ó *nueva* que

en la moderna nomenclatura geográfica se antepone al nombre del país, ciudad ó provincia de que han venido los colonos fundadores y que han querido conservar la memoria de la tierra de su origen en la nueva poblacion. Así, por ejemplo, Chalcatzinco y Xochimilcatzinco, designan dos lugares formados respectivamente por individuos de las tribus *chalca* y *xochimilca*, y equivalen á tanto como decir: Nuevo-Chalco, Nuevo-Xochimilco. 4.º En ciertos casos puede ser la terminacion *tzinco*, sinónima de *tzintla*, y significar lo mismo que ésta.

De la índole del idioma náhuatl resulta que en la composicion de las palabras no entran generalmente sino tres elementos á lo más, salvo las voces destinadas á la poesía y á los asuntos sagrados, en cuyos casos es permitido formar frases con multiplicados elementos.

Si la palabra compuesta resulta del concurso de dos simples, la primera pierde sus letras finales ó su última sílaba, y así, de *tetl*, piedra, y *calli*, casa, se forma *tecalli*, casa de piedra, casa ó audiencia real; de *atl*, agua, y *milli*, sementera, resulta *amilli*, tierra de regadío; siendo de advertir que el primer nombre sirve de calificativo al segundo, y en tal virtud, la traducción comienza por el segundo nombre, poniendo el primero en genitivo.

Los adjetivos se anteponen generalmente á los sustantivos, y así: de *iztac*, blanca, y *cihuatl*, mujer, resulta *Iztacihuatl*, mujer blanca; y tambien los nombres numerales se colocan al principio de la composicion. Ejemplos:—*Chicomocelo*, siete tigres; de *chicome*, siete, y *ocelotl*, tigre, que pierde la terminacion *tl*, en la formacion del plural, cuando se quiere significar muchedumbre en confusion. De las voces *ome*, dos, *tochtli*, conejo, y la preposicion *co*, resulta el compuesto *Ometochco* (Ometusco), "en los dos conejos," nombre de una poblacion y tambien de una divinidad azteca.

Si los componentes son más de dos, los dos primeros pierden las letras finales ó su última sílaba; pero el tercer componente conserva su integridad. Ejemplo:—*Tlayacapan*, en la nariz de las tierras, de *tlalli*, tierra; *yacatl*, nariz, y la preposicion *pan*.

Estas reglas tienen sus excepciones, pero no juzgamos indispensable detallarlas para el objeto que nos proponemos, y damos fin á esta introduccion con la explicacion de los signos fó-

nicos que en las pinturas geroglíficas sirven para representar las principales preposiciones, copiando las autorizadas doctrinas que el Sr. Orozco y Berra expone magistralmente sobre el particular en su *Historia Antigua y de la Conquista de México*, coronamiento de su vida de estudio, que nunca será bastante ponderada.

El mismo autor reprodujo esas doctrinas en la interesante monografía que, con el título de *Ensayo de descifracion geroglífica*, engalana los dos primeros tomos de los *Anales del Museo Nacional de México*.

"Las preposiciones, en los nombres de lugar, se encuentran tácitas ó expresas. Llamamos tácitas ó suplidas las preposiciones que no constan con carácter especial en la escritura, y que el lector tiene que suplir al descifrar el geroglífico, siguiendo las reglas gramaticales. Les decimos expresas, cuando aparecen escritas por un signo peculiar, determinado para dar un sonido fijo, un significado constante.

"*Tlan*, va suplido en los nombres terminados en *tli*, *tl*, *li*, *in*. Expresa, bajo las cuatro formas que representa la figura 1 de la lám. 1.ª Como tomada de *tlantli*, la representan los dientes bajo diversas formas; pero como se advierte, ya no significa lo que gráficamente representa, sino que se convierte en un fonético, ya dando la sílaba *tla*, ya la preposicion *tlan*.

"No encontramos para *tla* su signo, supuesto que los dientes suplen esta sílaba; como preposicion no hemos dado con su fonético, si le tiene, pues creemos que siempre es suplido, acompañando á los objetos que se presentan aislados en la escritura.

"*Nahuac* (fig. 2) se expresa, bien por una boca delante de la cual se nota la vírgula, símbolo de la palabra, bien por dos, tres ó más vírgulas prolongadas. Como fonético hemos visto que arroja los sonidos *nahua* y *hua*.

"*Pan* (fig. 3) significa *en*, *sobre*, *in*, *super*, *pro*. Se deriva de *pankli*, bandera, la cual como signo numeral equivale á veinte. En los compuestos arroja el sonido *pan*, á veces *pa* y solo en el final de las voces se presenta como preposicion y con su significado propio; se le ve, pues, adaptada al uso prepositivo sin su verdadero valor. *Pan*, se encuentra expreso y suplido. Suplido lo da á entender la posicion de las figuras del grupo geroglífico, colocadas la una encima de la otra.

"El signo 4, está compuesto de tres líneas, una horizontal, las otras dos sobre ella inclinadas, conteniendo el símbolo *atl*; se descubre que representa el corte trasversal de un canal ó acequia, *apanthi*, de donde toma su nombre.

"Es un carácter fonético, cuyo valor es *apan*, significando, en el agua, y que colocado siempre al final de las palabras hace oficio de preposicion. Sostenida por dos reglas obtuvo la forma que tiene. La primera es esta: *atl*; como monosilábica, se une con la preposicion *pan*, formando *apan*, en el agua. Segunda regla que importa tener presente: todo nombre que al perder la sílaba ó letras finales, queda en una terminacion parecida á la de una preposicion, se queda en esa forma, sin recibir preposicion ninguna, aun cuando por regla gramatical le correspondiera distinta: *teopantli*, templo; *mictlantli*, infierno, forman *teopan*, *mictlan*, que no tienen necesidad de recibir nueva preposicion.

"*Pa* y *copa* (fig. 5), tienen su signo fonético, y es una sola huella del pié humano. Aunque *pan* y *pa* no significan lo mismo, los autores confunden estas preposiciones, sustituyéndolas promiscuamente una por otra.

"El signo fonético de *icpac* (fig. 6), representa un ovillo de hilo, *icpatetl*, palabra derivada de *icpactl*, hilo: de aquí nació la preposicion.

"Hemos hablado ya del fonético *ix* (fig. 7). Este signo suena *ix* como elemento de un compuesto; afijo á una palabra y como preposicion vale constantemente *ixco*.

"El verbal *yocan* tiene igualmente su fonético que son varias huellas en direccion horizontal. (Fig. 8).

"Debemos agregar el medio cuerpo desnudo (fig. 9), que suena *tzin* como elemento, y en fin de los nombres de lugar *tzinco*. El pié que en ciertos compuestos arroja la sílaba *zo* (fig. 10). La espina delgada (fig. 11) representando los sonidos *zo* y *zozo*; la mano en sus significaciones diversas, siempre dando la sílaba *ma*, y así otros signos que no tan claramente se pueden colocar en esta seccion." ¹—Cesa la copia.

Agregaremos que la terminacion *ac* parece ser sinónima de

¹ O. y B. Hist. ant. Tom. I, pág. 493.

apan, y en consecuencia se representa con el mismo signo fonético.

Las preposiciones *c*, *ca* y *co*, no están designadas por símbolo particular en las pinturas; y lo mismo pasa con las terminaciones *ayan*, *layan*, y *can*; el signo de *ixco* se emplea tambien para *ixpan*; *tepotzco* y su equivalente *cuitlapan* se expresan poniendo en la espalda el signo del nombre á que hace referencia la preposicion; y por último, los afijos *nepantla* y *tzalan* resultan en la escritura geroglífica de la posicion relativa de los caracteres del compuesto que se trate de descifrar ó de representar.

Con frecuencia veremos aparecer en los geroglíficos de los nombres de lugar el mímico *tepetl*, cerro, aun cuando esta palabra no figure realmente entre las que componen el nombre. En tal caso el signo es puramente determinativo y sirve solo para evitar una confusion en la interpretacion de la pintura, precisando la idea de que hace referencia á una localidad. El mímico *tepetl* representa una especie de ánfora, abocada en la parte inferior, pues era creencia entre los antiguos mexicanos que los montes estaban llenos de agua y que en determinadas circunstancias podian romperse causando inundaciones.

El símbolo va generalmente pintado de verde; pero si está dado de otro color, el nombre de éste ó la radical que arroja en la composicion, es uno de los elementos del nombre total que se intenta designar.

Siempre que entre los elementos constitutivos del nombre del lugar figure la palabra *tepetl*, será señal segura de que la poblacion se levanta sobre un cerro, ó en su falda ó al pié de la eminencia de donde ha tomado la denominacion.

No es el arte etimológico un objeto frívolo, ni una empresa estéril é infructuosa; forma parte de la Literatura, y su estudio es algunas veces de mucho auxilio para aclarar el origen de las naciones, sus emigraciones, su comercio y muchos puntos de la historia antigua y de la fábula. Antes de la invencion de la escritura, y despues, en los pueblos que han permanecido en la barbarie, las huellas de las revoluciones se borran en poco tiempo y no quedan más vestigios que los nombres impuestos á las montañas, á los rios y á otros accidentes topográficos por los antiguos habitantes del país y que se han conservado en la

lengua de los conquistadores. Las mezclas de las lenguas indican el contacto y la mezcla de los pueblos, sus choques, sus correrías, sus navegaciones, las colonias que han ido á fundar á remotos climas.

Y es digno de observar que el estudio onomatológico de que nos ocupamos, da márgen á reflexiones curiosísimas y bajo más de un aspecto interesantes, que indican algunos de los productos dominantes de la Flora y de la Fauna, ciertos caracteres hidrográficos y geológicos de la region que hoy ocupa el Estado de Morelos; la existencia de cultivos que han sido abandonados, y la prosperidad que entre los antiguos moradores alcanzó la fabricacion de algunos artefactos. Así, la multitud de nombres geográficos que contienen entre sus elementos la palabra *amatl*, despierta la idea de la importancia que en la provincia de los *tlahuíques* y los señorios vecinos, tuvo la fabricacion del papel, de cuyo hecho dan testimonio las relaciones que hay en el Códice Mendocino de las enormes cantidades de ese artículo que tributaban periódicamente á los reyes mexicanos.

La abundancia de las corrientes y la fertilidad del suelo, están señaladas por el gran número de localidades, en cuyos nombres figura la voz *atl*, ó alguno de sus derivados.

Teneatepango designa un lugar situado en el corazon de una region eminentemente calcárea; *Ixcatepec*, revela que en alguna parte de esa comarca, el algodón fué cultivado en la antigüedad; y por ese orden podrian citarse infinidad de ejemplos que comprueban que las investigaciones onomatológicas no solo son interesantes bajo el punto de vista histórico, geográfico ó filológico y que son susceptibles de encontrar aplicaciones prácticas.

Presentamos nuestro catálogo por orden alfabético; damos para cada lugar su categoría y la demarcacion política á que corresponde, escribimos los nombres con su actual ortografía y los ponemos despues con la que realmente deben tener; y demostramos la razon de ser de la etimología y del geroglífico.

Una palabra para concluir este preámbulo. De los 159 nombres cuya formacion analizamos, solo hemos encontrado los geroglíficos de 52 en el Códice Mendocino, y señalamos los números de las figuras que les corresponden en la obra de Lord Kingsborough. El resto es producto de nuestra propia labor, si-

guiendo las reglas que hemos apuntado y las doctrinas que hemos estudiado, consultando los vocabularios más autorizados y aprovechando el conocimiento práctico que tenemos de algunas de las localidades del Estado.

Válganos nuestra insuficiencia como excusa de la imperfeccion de esta monografía; y sirva de pretexto á la indulgencia de la Sociedad la buena voluntad que siempre nos ha animado para ofrecer al progreso de su institucion el óbolo insignificante de nuestras pobres tareas.

NOTA.

Concluido este ensayo durante el año de 1883 y leído en varias sesiones, según consta en las actas respectivas de la Sociedad de Geografía, ha permanecido desde entonces inédito por la larga interrupción que desgraciadamente ha sufrido la publicación del BOLETIN.

En ese intervalo han aparecido dos trabajos importantes sobre la onomatología geográfica náhuatl. 1º El que con el título de *Nombres Geográficos de México*, publicó por acuerdo del Sr. Ministro de Fomento, el sabio Encargado de la Dirección General de Estadística de la República, Dr. D. Antonio Peñafiel, y que es un valioso *Estudio geroglífico de la Matrícula de los Tributos*, del Códice Mendocino. 2º El opúsculo denominado: *Nombres Geográficos del Estado de Morelos*, que dió á la estampa en Cuernavaca el ilustrado Lic. D. Cecilio A. Robelo. Esta obra puede considerarse como una tercera edición, notablemente corregida y aumentada, de los trabajos anteriores del autor sobre el mismo asunto. La última producción del Sr. Robelo es un catálogo etimológico razonado, escrito con erudición y profundo criterio, y que revela la aptitud del onomatologista para ese género de investigaciones.

Tiene el Sr. Robelo la ventaja de haber estado en la mayor parte de las localidades cuyas etimologías establece; ventaja de un valor inapreciable, porque sobre el terreno puede hallarse muchas veces la confirmación del origen de los nombres topográficos ó recoger tradiciones que analizadas con juicio arrojan mucha luz en las cuestiones etimológicas.

Algo hemos utilizado las obras de los señores Peñafiel y Robelo para emprender una revisión de nuestro trabajo, encontrando en muchas partes la confirmación de nuestras apreciaciones; mas cuando á pesar de la notoria competencia de esos autores hemos notado divergencias entre algunas de sus etimologías y las nuestras, conservamos las que son el resultado de nuestras propias indagaciones si para ello encontramos razones fundamentales;—y hanos parecido conveniente poner esta nota, á guisa de advertencia, para evitar suposiciones desfavorables respecto de la originalidad de nuestro trabajo.



ACACINGO.—Hacienda perteneciente á la Municipalidad de Miacatlan, del Distrito de Tetecala.—Etimología. *Acatzincó*. “El Nuevo Acatla” ó en el carrizalito, “en el cañaverlito;” de *acatl*, caña, carrizo; y *tzincó*, diminutivo. El geroglífico se encuentra en la fig. 4 de la Lám. XLIV del Códice Mendocino y está representado por el símbolo mímico de *acatl* y el medio cuerpo desnudo, figurativo de la posposición *tzincó*. (Fig. 12).

ACAMILPA.—Hacienda perteneciente á la Municipalidad de Tlaltizapan, del Distrito de Juarez.—Etimología. *Acamilpan*. “Campo de cañas;” de *acatl*, caña; y *milpan*, sementera, campo cultivado.—Geroglífico. El mímico *acatl* sobre el figurativo de *milli*. (Fig. 13).

ACAPANCIÑO.—Pueblo de la Municipalidad de Cuernavaca, en el Distrito del mismo nombre.—Etim. *Acapantzincó*. “El Nuevo *Acapan*” ó “en el arroyito del carrizal;” de *acatl*, *apan* y *tzincó*.—Gerogl. Se compone del signo *acatl*, bajo la forma empleada en la cronología de los mexicanos, el símbolo ya conocido de *tzincó* y la bandera que sirve de fonético á la posposición *pan*. (Fig. 14).

ACATLIPA.—Pueblo de la Municipalidad de Xochitepec, en el Distrito de Cuernavaca.—Etim. *Acatlicpac*. “Sobre las cañas;” de *acatl*, caña; é *icpac*, sobre, encima.—Gerogl. El signo *acatl* sobre el mímico *tepetl*, para expresar la superposición de un objeto encima de otro, *icpac*. (Fig. 15). Véase el Códice Mendocino, Lám. XXIV, fig. 5.

ACTOPAN.—Hacienda de la Municipalidad de Tetecala, en el Distrito del mismo nombre.—Etim. *Atocpan*. “En la tierra gruesa y fértil;” de *atoctli* y *pan*. “A la tierra fértil—dice el P. Sahagun ¹—para sembrar y donde se hace mucho lo que se

¹ Historia general de las cosas de Nueva-España, Tom. III, pág. 314.—Edición de D. Carlos M. Bustamante, Méx., 1830.

siembra en ella llaman *Atoctli*, que quiere decir, tierra que el agua ha traído: es blanca, suelta, hueca y suave: es tierra donde se hace mucho maíz ó trigo.—Gerogl. Tomado del Códice Mendocino, Lám. XXXI, fig. 9, se expresa por una caña de maíz, cargada de frutos, que se levanta sobre un símbolo de *tlalli*, lleno de puntos espaciados para indicar la soltura de la tierra. (Fig. 16).

ACHICHIPICO.—Pueblo de la Municipalidad de Yecapixtla, del Distrito de Morelos.—Etim. *Achichipico*. “En la gotera de agua” ó “donde el agua gotea;” de *atl*, *chichipictli*, gota de cosa líquida, y *co*.—Gerogl. Puede representarse por el simbólico *atl*, dejando desprender algunas gotas. (Fig. 17).

AHUATEPEC.—Pueblo de la Municipalidad de Cuernavaca en el Distrito del mismo nombre.—Etim. *Ahuatepec*. “En el cerro de las encinas;” de *ahuatl*, encina; *tepetl*, cerro; y *e*, en.—Gerogl. Códice Mendocino, Lám. XXII, fig. 11. El símbolo *tepetl* coronado por el mímico *ahuatl*. (Fig. 18).

AHUATLAN.—Pueblo de la Municipalidad de Totolapan, en el Distrito de Yautepec.—Etim. *Ahuatlan*. “Junto á las encinas;” de *ahuatl*, encina; y *tlán*, junto.—Gerogl. Se expresa por el mímico *ahuatl* y el signo fonético representativo de la terminación *tlán*. (Fig. 19).

AHUAXTLA.—Rancho de la Municipalidad de Tetelilla, del Distrito de Jonacatepec.—Etim. *Ahuaxtla*. “Donde abundan los huajes en el agua;” de *atl*, agua; *huaxin*, huaje, y el abundancial *tlá*.—Gerogl. Se forma con el mímico del *huaxin*, sobre el símbolo del agua, agregando el fonético de *tlá*. (Fig. 20).

AHUEHUEPAN.—Pueblo de la Municipalidad de Morelos, del Distrito del mismo nombre.—Etim. *Ahuehuepan*. “En los sabinos ó ahuehuetes;” de *ahuehuettl* (*Taxodium distichum*) y *pan*, en. El geroglífico sacado del Códice Mendocino, Lám. XXVI, fig. 4, tiene el signo de un árbol, caracterizándose la especie por el mímico *huehuettl*, atambor. La preposición *pan* está suplida por la posición de las figuras del grupo geroglífico, colocadas una encima de la otra (fig. 21). La palabra *ahuehuettl* viene de *atl*, agua, y *huehuettl*, aludiendo á la propiedad que tiene el *taxodium distichum* de presentarse en los lugares húmedos ó en las márgenes de las corrientes y á la corpulencia extraordinaria que frecuentemente adquiere su tronco, llegando

á tener un diámetro considerable con relacion á su altura, lo que hace comparables sus proporciones á las de un atambor ó *huehuettl*.

AHUEHUETZINGO.—Pueblo de la Municipalidad de Puente de Ixtla, en el Distrito de Tetecala.—Etim. *Ahuehuetzinco*. “Lugar de los pequeños ahuehuetes;” ó “El nuevo Ahuehuepan;” de *ahuehuettl* y *zinco*. El geroglífico se expresa agregando al anterior el fonético de la terminación *zinco* (fig. 22) y también puede representarse como indica la figura 23.

ALCHICHICA.—Rancho de la Municipalidad de Tlaltizapan, del Distrito de Juarez.—Etim. *Atlchichica*. “En la agua amarga;” de *atl*, agua; *chichic*, amarga, y *ca*.—Gerogl. Se indica con el símbolo del agua y la figura de un perro, *chichi*, sirviendo esta palabra de mnemónica del adjetivo *chichic*. (Fig. 24).

ALPUYECA.—Pueblo de la Municipalidad de Xochitepec, del Distrito de Cuernavaca.—Etim. *Atlpuyecan*. “En la agua salada;” de *atl*, agua; *poyec*, “cosa que tiene sal, así como el manjar ó el agua,” y *can*.—Gerogl. (fig. 25). Hemos expresado el nombre gráficamente por el símbolo *atl*, teniendo en su parte superior el signo del humo, *poctli*, que da la sílaba *po* del compuesto, y conteniendo además la masa de agua puntos blancos, que indican la presencia de la sal.

ALPUYECA.—Rancho de la Municipalidad de Coatlan del Rio, del Distrito de Tetecala. Etimología y pintura geroglífica iguales á las anteriores.

AMACUITLAPILCO.—Pueblo de la Municipalidad de Jonacatepec, en el Distrito del mismo nombre.—Etim. *Amacuitlapilco*. “Detrás ó en la cola de los amates;” de *amatl*, amate (*Ficus Benjamina*); *cuitlapilli*, cola, rabo, detrás; y *co*, en.—Gerogl. Se expresa por el mímico *amatl*, y la cola de un animal (fig. 26). La posposición *co* queda subentendida en la pintura.

AMACUSAC.—Pueblo, cabecera del Municipio de su nombre en el Distrito de Tetecala.—Etim. *Amacoztitla*. (Códice Mendocino, lám. XXIV, fig. 12). “Lugar donde abundan los amates amarillos” ó “Junto al rio Amacusac;” de *amatl*, amate; *coztic*, amarillo, y la posposición *tlá*, que significa abundancia de la cosa expresada por el nombre á que va unida. Segun Hernandez, el *amacoztic*, llamado también *texcalamatl* ó *tepeamatl*, ama-

te del cerro ó de las rocas, es un árbol grande semejante al sicómoro que crece en las montañas.

El geroglífico (fig. 27) está representado por una hoja de papel, pintada de amarillo, y los dientes, signo fonético de *tla*. Lleva además la pintura en su parte inferior el símbolo de *atl*, agua, para indicar la proximidad de un río. Amacusac significa, pues: "Río de los amates amarillos."

AMATLAN.—Pueblo de la Municipalidad de Tepoxtlán, del Distrito de Cuernavaca.—Etim. *Amatlan*. (Códice Mendocino, lám. XV, fig. 6). "Junto á los amates" ó "el país del papel;" de *amatl*, papel, y *tlán*, junto. El geroglífico se indica en las antiguas pinturas por un rollo de papel, sin el signo correspondiente á la terminación *tlán*. (Fig. 28).

"Cuauhnahuac debía entregar en cada tributo ocho mil rollos de papel (Kingsborough, lám. 25, núm. 11) é igual cantidad Nepopohualco (lám. 27, núm. 16). Cada rollo contiene veinte pliegos, de manera que se pedían 160,000 á cada comarca, en cada uno de los plazos señalados. Era inmensa la cantidad de papel consumida por los pueblos de Anáhuac; fuera de los usos domésticos y de las artes, sus principales empleos los tenía en las ceremonias religiosas y en las pinturas geroglíficas." ¹

Hacia la época en que vino Hernandez á estudiar las producciones de nuestro país, se fabricaba aún en Tepoxtlán el papyrus mexicano con el árbol del papel, y segun la expresiva frase del distinguido naturalista, hervía la multitud de trabajadores; pero es indudable que cuando Hernandez admiraba esa actividad, ya no se aprovechaba nuestro árbol mas que en los usos económicos.

AMATITLAN.—Pueblo de la Municipalidad de Cuernavaca, en el Distrito del mismo nombre.—Etim. *Amatitla*. "Lugar donde abundan los amates ó el papel;" de *amatl*, la ligatura eufónica *ti* y el abundancial *tla*. La composición y lectura del geroglífico (fig. 29), no presenta dificultad. "El pueblo que lleva este nombre—dice el Lic. Robelo—y que es uno de los barrios de la ciudad de Cuernavaca, no se llamó así originariamente. El antiguo pueblo de Amatitlán estaba enclavado en los campos de la hacienda de San Vicente, y uno de los antiguos due-

1 Orozco y Berra. Hist. antigua, tomo I, pág. 337.

ños de este ingenio compró los terrenos del pueblo é indemnizó á los habitantes dándoles los que hoy forman el nuevo pueblo, al cual le dieron el nombre del que abandonaban." ¹

AMATLICPAC.—Pueblo de la Municipalidad de Tlayacapan, en el Distrito de Yautepec.—Etim. *Amatlicpac*. "Sobre los amates;" de *amatl*, é *icpac*, encima. Los símbolos componentes del geroglífico (fig. 30) son ya conocidos.

AMAYUCA.—Pueblo de la Municipalidad de Jantetelco, del Distrito de Joncatepec.—Etim. *Amayocan*. "Lugar en que se prepara el papel;" de *amatl*, papel, y el verbal *yocan*.—Gerogl. El mímico *amatl* y varias huellas en dirección horizontal que sirven de fonético á la terminación *yocan*. (Fig. 31).

AMAZONGO.—Rancho de la Municipalidad de Zacualpan, del Distrito de Joncatepec.—Etim. *Amazonco*. "Arriba de los amates;" de *amatl* y *zonco*. Acerca de esta preposición encontramos en la gramática del P. Olmos:

"*Quac, tzonco*. Iten estas preposiciones *e, co, tla*, con estos nombres *tzontili*, cabello, y *quahuítl*, árbol, perdiendo lo que han de perder con los pronombres, significan todo junto lo que esta preposición *super*, ó á lo alto de la cosa, ó el cabo de ella. "Ex.: *yquac yn tlacatl*, sobre la persona, scil, la cabeza ó en, etc.; "*ytzonco yn quahuítl*, sobre el árbol ó en lo alto del; *notzontila*, "vel *noquatla*, á mi cabecera ó por mi cabecera, etc." ²

Mr. Rémi Simeon hace observar muy acertadamente, que el compuesto *quac*, se forma del sustantivo *quaitl*, cabeza, cima, y no *quahuítl*, árbol, porque en este último caso se obtendría *quauhco* y no *quac*. El geroglífico de Amazonco (fig. 32) lo formamos con los mímicos de *amatl* y *tzontli*.

AMELCINGO.—Pueblo de la Municipalidad de Morelos, en el Distrito del mismo nombre.—Etim. *Amiltzinco*. "El pequeño Amilpa" ó "en los pequeños campos de regadío;" de *amilli*, tierra de regadío, y *tzinco*. Quieren algunos que el significado sea: "ojito de agua," aludiendo á los manantiales que brotan cerca del pueblo en un sitio vulgarmente conocido con el nombre de *Almeal*, y en ese caso la denominación propia del lugar

1 Nombres geográficos mexicanos del Estado de Morelos, pág. 7.

2 Grammaire de la langue nahuatl ou mexicaine, par A. de Olmos. Edition de Paris, 1875, pág. 178.

seria *Ameyaltzinco*, derivándose de *ameyali*, fuente de agua, *tzintli* y *co*.

El geroglífico (fig. 33) lo hemos representado por el símbolo de las tierras de regadío y el mímico de la preposición *tzinco*.

ANENECUILCO.—Pueblo de la Municipalidad de Ayala, del Distrito de Morelos.—Etim. *Aneneuilco*. “En las aguas revueltas;” de *atl*, agua; *nenecuilco*, bambanearse á una y otra parte, y *co*, en. El geroglífico, tomado del Códice Menocino, lám. XXVI, fig. 5, está representado por el símbolo de *atl*, figurando en su interior un remolino. La forma general es la de una mano, que como se sabe, servía para significar el número cinco, *macuilli*, y en el caso presente tiene un carácter mnemónico para recordar la radical *cuilli*, que entra en la composición del nombre expresado por la pintura (fig. 34).

APANQUEZALCO.—Hacienda de la Municipalidad de Yau-tepec, en el Distrito del mismo nombre.—Etim. *Apanquetzalco*. “En la acequia de los quezales;” de *apanli*, acequia; *quetzalli*, quezal, y *co*, en. El *quetzaltototl* ó *quetzalli* (*pharomacrus mo-cinno*, Llave), llamado ahoraquezal ó quezale, era una de las aves que suministraban las plumas finas á los mexicanos; y las plumas que verdaderamente se llamaban *quetzalli* eran las procedentes de la cola, largas, verdes y resplandecientes.

La voz *quetzalli*, tiene en algunos casos la acepción de verde, precioso.

Entre las palabras derivadas del mexicano, que se usan en el lenguaje comun en el Estado de Morelos, la voz *apanlle*, corrupción de *apanli*, es de un empleo frecuentísimo. Rara vez se designan por otro nombre los arroyuelos, los caños, las acequias ó zanjas regadoras de los pueblos y haciendas.

Aquetzalli, según el Vocabulario de Molina, significa: “rio que se seca á tiempos,” de manera que *Apanquetzalco* podrá también tener esta traducción: “En la acequia que se seca á tiempos.”

El geroglífico de *Apanquetzalco* lo hemos representado por el símbolo ya conocido de *Apan*, conteniendo las plumas largas y ricas del *quetzalli*. (Fig. 35).

APIZACO.—Hacienda de la Municipalidad de Yau-tepec, en el Distrito del mismo nombre.—Etim. *Apitzaco*. “En el arroyo largo y estrecho” ó “En el agua delgada;” de *atl*, agua, *pitzaotli*,

“cosa larga y delgada, así como vara, sogá y cosas semejantes,” y *co*, en. Gráficamente puede ser representado el nombre del lugar por el simbólico *atl*, en forma estrecha y prolongada. (Fig. 36).

APOZONALCO.—Rancho de la Municipalidad de Tlaltizapan, del Distrito de Juárez.—Etim. *Apozonalco*. “En el ámbar;” de *apozonalli*, ámbar ó espuma de agua, y *co*, en. “El ámbar de esta tierra—dice el P. Sahagun—se llama *apozonalli* dicese de esta manera porque estas piedras así llamadas (ámbar) son semejantes á las campanillas ó ampollas de agua, cuando les da el sol en saliendo, que parece son amarillas claras como oro: estas piedras hállanse en mineros en las montañas. Hay tres maneras de aquellas, la una se llama ámbar amarillo, estas parece que tienen dentro de sí una centella de fuego, y son muy hermosas: la segunda se llama *tzalapozonalli*, dicese así porque son amarillas con mezcla de verde: la tercera, *iztacapozonalli*, llámase así, porque son amarillas blanquecinas, no son transparentes ni muy preciosas.”¹

El ámbar de los mexicas, carabé ó succino, es la resina del árbol llamado *cuauhpinolli*, y no ignoraban que este producto á veces se presenta en el mar, puesto que la palabra *apozonalli* viene de *apozonallot*, espuma de agua.

Representamos el geroglífico del lugar que venimos considerando por el dibujo del *apozonalli*, tomado de la colección de Lord Kingsborough, lám. XLIX, figs. 33 y 34, y agregamos el determinativo *tepetl*, siendo de notar que el símbolo *atl* que entra en la composición del nombre pictónico, es una prueba más de las ideas abrigadas por los mexicas. (Fig. 37).

ATENANGUILLO.—Rancho de la Municipalidad de Tlaltizapan, del Distrito de Juárez.—Etim. Diminutivo castellanizado de *Atenanco*, “lugar de la presa ó dique;” de *atl*, agua; *tenamitl*, muro, y *co*. La situación que en el geroglífico (fig. 38) tiene el símbolo *atl*, detrás del muro, indica claramente cuál es el objeto de éste.

ATLACAHUALOYAN.—Pueblo de la Municipalidad de Tetelilla, en el Distrito de Jonacatepec.—Etim. *Atlacahualoyan*. “Lugar donde se detienen las aguas;” de *atl*, agua; *cahua*, callar

¹ Historia General de las cosas de N. E. Tom. III, pág. 298.

ó cesar de hacer algo ó quedarse en algun lugar el que vino de otra parte, y el verbal *loyan*.

Atlacahualco es el nombre del segundo mes mexicano, y el símbolo religioso es la imagen de Tlaloc y un árbol reverdeciendo con el agua entre las raíces. De los símbolos de *atl* y *acahualli*, yerbas largas y secas, nos valemos (fig. 39) para expresar en caracteres geroglíficos el nombre de Atlacahualoyan.

"Al pasar frente á este pueblo—dice el Lic. Robelo—la barranca de *Amachinac* ó Matzinas, interrumpe su curso, porque el agua se pierde en el fondo de arena, esto es, *se queda allí, es dejada*; y á esta circunstancia alude la etimología."¹

ATLACOMULCO.—Hacienda de la Municipalidad de Cuernavaca, en el Distrito del mismo nombre.—Etim. *Atlacomulco*. "En el pozo ó manantial," de *atlacomulli*, pozo ó manantial, y *co*, en. Hablando de los diversos nombres de rios y fuentes, dice el P. Sahagun:²

"Hay pozos que son cavados debajo de la tierra, y manan y sacan de ellos agua para beber y para lo demás y no son muy profundos. También hay otros donde mana agua buena que son muy profundos; llámanlos *ayoluaztli*, y á los que no son profundos llaman *atlacomulli*."

Por analogía con la manera de representar la voz *apantli*, significamos la de *Atlacomulli* por la seccion trasversal de un pozo conteniendo el símbolo *atl*. (Fig. 40).

ATLACHOLOAYA.—Pueblo de la Municipalidad de Xochitpec, en el Distrito de Cuernavaca.—Etim. *Atlicholoayan*. "Lugar donde el agua chorrea;" de *atl*, agua; *choloa*, "huir, saltar, ausentarse, ó chorrear ó saltar el agua" y la terminacion verbal *yan*. *Atlichololiz* significa chorro de agua. El geroglífico se encuentra en el Códice Mendocino, lám. XXIV, fig. 16, y la forma vertical de *atl* sirve para expresar el verbo *choloa*. (Fig. 41). Escrito el nombre así: *Atlacholoayan*, puede tambien traducirse por "lugar donde el agua huye ó se escapa," derivándose entonces de *a*, contraccion de *atl* y *tlachololtili*, "cosa huida ó escapada así," y en cuanto á la especie de garra que aparece en la figura, es un mímico de la palabra *tlachololtiani*, que

1 Nombres geográficos mexicanos del E. de Morelos, pág. 14.

2 Tom. III, pág. 314.

quiere decir: "ahuyentador ó el que se le escapó el ave que habia cazado ó prendido."

El geroglífico que consideramos es, pues, ingeniosísimo y representa con exactitud la idea que se trata de expresar, no obstante la complicacion que á primera vista se observa en la estructura del nombre del lugar.

ATLATLAHUCA.—Pueblo de la Municipalidad de Tlayacapan, del Distrito de Yautepec.—Etim. *Atlalahuacan*. "Lugar en el agua colorada;" de *apan* y *tlatlauqui*, colorado.

El geroglífico se encuentra dos veces en el Códice Mendocino, lám. VII, fig. 12 y lám. XXVII, fig. 18. El fonético sirve para dar la sílaba inicial *a* y el signo debe estar pintado de rojo. (Fig. 42).

ATLIHUAYAN.—Hacienda de la Municipalidad de Yautepec, en el Distrito del mismo nombre.—Etim. *Atlacuihuayan*. "Lugar á donde van por agua al rio;" de *atlacuihua*, inflexion verbal de *atlacui*, "ir por agua al rio" y la terminacion *yan*. Yautepec se proveia antiguamente de agua de los manantiales de Atlihuayan. El geroglífico (fig. 43) lo forman el símbolo *atl* y el fonético conocido que arroja el sonido *hua*.

ATOTONILCO.—Pueblo de la Municipalidad de Tepalcingo, del Distrito de Jonacatepec.—Etim. *Atotonilco*. "En el agua caliente;" de *atotonilli*, agua calentada al fuego, y la preposicion *co*. El geroglífico tomado del Códice Mendocino, lám. VIII, fig. 12 representa una olla colocada sobre el *tlecwilli* ú hogar y en la cual hierve el agua, expresada por el símbolo que aparece en la boca de la vasija. (Fig. 44).

ATZINGO.—Rancho perteneciente á la Municipalidad de Cuernavaca en el Distrito del mismo nombre.—Etim. *Atzinco*. "En el arroyito," de *atl*, *tzintli* y *co*. La composicion y la lectura del geroglífico (fig. 45) no presentan dificultad.

AXOCHIAPAN.—Pueblo de la Municipalidad de Tetelilla, del Distrito de Jonacatepec.—Etim. *Ayoxochiapan*. "En el arroyo bordado por las flores de calabaza;" de *ayoxochitl*, flor de calabaza y *apan*. El geroglífico (Códice Mendocino, lám. XXVI, fig. 19) no presenta dificultad para su descifracion (fig. 46).

C

CALALPA.—Rancho de la Municipalidad de Yecapixtla, en el Distrito de Morelos—Etim. *Callalpan*. “En las casas que tienen solares;” de *callalli*, “solar ó tierra que está junto á la casa,” y *pan*. El geroglífico (fig. 47) lo formamos con los símbolos de *calli* y *milli*.

CICATLACOTLA.—Rancho de la Municipalidad de Tlalquiltenango, del Distrito de Juarez.—Etim. *Tzicatlacotla*. “Lugar donde hay muchas hormigas,” lo mismo que *Tzicatlacoyan*; de *tzicatl*, hormiga grande y ponzoñosa que pica. Entran en la composición del geroglífico (fig. 48) los mímicos de *tzicatl*, y *tlacotl*.

COAHUIXTLA.—Hacienda de la Municipalidad de Morelos, en el Distrito del mismo nombre. Con ligeras modificaciones en la ortografía, pueden sacarse tres etimologías que concuerdan con la topografía de la localidad. Escrito el nombre así: *Cuahuitla*, viene de *cuahuitl*, árbol, é *ixtla*, delante, significando: “Delante de los árboles,” ó más bien “Adelante de Cuautla;” poniendo *Quahuitztl* vale tanto como *zarzal*, de *quahuitztl*, zarza ó cierto abrojo y el abundancial *tl*, y por último, descompuesto así el nombre: *Cua-huitztlan*, quiere decir “al sur de Cuautla.” Los símbolos que entran en la composición del geroglífico, para distinguirlo del de Cuautlixco, son: el mímico de *cuahuitl*, la espina que da la radical *huitz* y el fonético de *tl*. (Fig. 49).

COAJOMULCO.—Pueblo de la Municipalidad de Cuernavaca, en el Distrito del mismo nombre.—Etim. *Coaxomolco*. “En la rinconada de las zarzamoras;” de *coa*, contracción de *coamitl*, zarzamora; *xomulli*, rincón, y *co*, en. El geroglífico (fig. 50) se encuentra en el Códice Mendocino, lám. XLV, fig. 10, y lo formó una vasija colmada de los frutos del *Rubus fruticosus*, L., que da la sílaba *co*, sobre el símbolo de *atl* arrinconado en el vértice de un ángulo que arroja en la composición la voz *axomulli*, quedando subentendida en la pintura la posposición *co*.

COATLAN.—Pueblo, cabecera de la Municipalidad del mis-

mo nombre (Coatlan del Rio), en el Distrito de Tetecala.—Etim. *Coatlan*. “Lugar en que hay víboras;” de *coatl*, culebra, y *tlan*, junto, debajo, entre, cerca, etc. El geroglífico (Cód. Mend., lám. XXIV, núm. 9) se compone del mímico *coatl* y el fonético de *tlan*. (Fig. 51).

COCOYOC.—Pueblo de la Municipalidad de Yautepec, en el Distrito del mismo nombre.—Etim. *Cocoyoc*. “En la coyotera;” de *coyotl*, coyote, adive, y la preposición *c*. La duplicación de la primera sílaba de la palabra *coyotl* sirve para formar el plural y expresar la superabundancia. El geroglífico lo representamos por la figura del animal. (Fig. 52).

COCOYOTLA.—Hacienda de la Municipalidad de Coatlan del Rio, del Distrito de Tetecala.—Etim. *Cocoyotla*. “Coyotera;” de *coyotl* y *tl*. El geroglífico se distingue del anterior en que lleva además el fonético de la terminación *tl*. (Fig. 53).

CONTLALCO.—Rancho de la Municipalidad de Tetecala, en el Distrito del mismo nombre.—Etim. *Contlalco*. “En el barro;” de *contlalli*, barro, y *co*, en. Hablando de las diversas maneras de tierras para hacer tinajas, etc., dice el P. Sahagún: “Hay barro en esta tierra para hacer loza y vasijas, es muy bueno y muy pegajoso; amásalo con aquellos pelos de los tallos de las espadañas y llámase *tezoquitl* y *contlalli*; de este barro se hacen comales, escudillas, platos y toda manera de loza.”¹

El nombre pictónico se expresa por *metonimia*, esto es, pintando el material por la obra producida *comitl*, olla, (fig. 54). Y del mismo artificio observamos que se valieron los antiguos *tlacuiloque*, cuando significaron la palabra Contlan (barreal) por la figura de una olla y el fonético de la posposición *tlan*, como puede verse en el Códice Mendocino, lám. XXII, fig. 13.

CUACHITLAN.—Rancho de la Municipalidad de Tlalquiltenango, en el Distrito de Juarez.—Etim. *Cuachitlan*. “Lugar de los pardales ó gorriones;” de *cuachichil*, pardal ó gorrion; ó bien de *quachictli*, paramento de pluma que llevaban los guerreros. Al geroglífico de Chictlan que se encuentra en el Códice Mendocino, lám. XLIV, (fig. 8,) agregamos el mímico de árbol. (Fig. 55).

CUACHICHINOLA.—Pueblo de la Municipalidad de Te-

¹ Sah. tom. III, pág. 316.

tecala, en el Distrito del mismo nombre.—Etim. *Cuauhchichinola*. "Junto al árbol quemado;" de *cuahuítl*, árbol; *chichinola*, quemar, y *la*. Fórmase el geroglífico (fig. 56) con el signo ya conocido de *cuahuítl* y el mímico de *chichi*, perro, mnemónico de *chichinola*.

CUATEPEC.—Hacienda de la Municipalidad de Toluca, del Distrito de Yautepec.—Etim. *Coatepec*. "En el cerro de la culebra;" de *coatl*, *tepetl* y *c*. La lectura del geroglífico (fig. 57), no presenta dificultad.

CUAUTEPEC.—Hacienda de la Municipalidad de Zacualpan, en el Distrito de Jonacatepec.—Etim. *Cuauhtepec*. "En el cerro del águila;" de *cuauhtli*, águila; *tepetl*, cerro y *c*, en. También puede significar: "en el cerro de los árboles," porque según hemos visto, la voz *cuahuítl*, árbol, arroja también en la composición la radical *cuauh*. La figura 58 representa el geroglífico de la primera etimología, y la figura 59 el correspondiente á la segunda.

CUAUTLA.—Ciudad, cabecera del Distrito y de la Municipalidad de Morelos.—Etim. *Cuauhtlan*. "Junto á las águilas;" ó "el país de las águilas;" de *cuauhtli*, águila, y *tlán*, junto. Puede también derivarse el nombre de *cuahuítl*, árbol, y el abundancial *tlá*, y entonces escrito así: *Cuauhtla*, equivale á arboleda, floresta, bosque; pero los geroglíficos que se encuentran en el Códice Mendocino (Lám. X, fig. 25; lám. XIII, fig. 18; lám. XXVI, fig. 3) dan los elementos para la primera etimología. O las águilas eran tan abundantes que caracterizaban la región, ó el nombre del lugar se relaciona con el de algún caudillo de los fundadores, ó con la orden militar de los caballeros águilas, ó en fin, el signo del geroglífico tiene solo un valor fonético, pues la segunda etimología se compadece bien con la frondosidad del lugar. Llevó generalmente el nombre geográfico que venimos considerando el distintivo de *Amilpa*, que formado de las voces *amilli* y *pa*, quiere decir: "en las tierras de regadío," y entonces el nombre completo *Cuauhtlan-Amilpa*, significará: "En las tierras de regadío, junto á las águilas."

El sustantivo *Cuauhtla* puede hacer referencia á la floresta misma del lugar ó bien á la montaña de la cordillera vecina, como en *Cuauhnahuac*, y teniendo presente que *amilpampa ehcatl* se traduce por "viento del Sur," tal vez no sea muy aven-

turado suponer que la verdadera etimología de *Cuauhtla Amilpa* es así: "Al Sur de la montaña" ó la "floresta del Sur." El geroglífico (fig. 60) se compone del símbolo de *amilli*, la cabeza de una águila, que arroja en la composición el nombre de todo el animal y el fonético de la preposición *tlán*.

CUAUTLIXCO.—Pueblo de la Municipalidad de Morelos, en el Distrito del mismo nombre.—Etim. *Cuauhtlixco* ó *Cuauhtlixco*. "Frente al bosque" ó "á la vista de *Cuauhtla*;" de *cuahuítl*, árbol, ó *cuauhtla*, bosque, é *ixco*, que como hemos visto significa: "cara, frente, presencia, haz, superficie." El geroglífico, fig. 61, lo encontramos en la Colección de Mendoza, lám. XXVI, fig. 7, y está formado por el mímico que sirve para expresar así uno como muchos árboles, siendo también signo convencional de floresta ó bosque, y el fonético de la terminación *ixco*.

CUATETELCO.—Pueblo de la Municipalidad de Miaatlan, del Distrito de Toluca.—Etim. *Cuauhtetelco*. Según el Dr. Peñafiel la palabra parece una abreviatura de *Cuauhtlaltetelco*; de *co*, en; *tlaltetelli*, "monton de tierra," pirámide, y de *cuahuítl*, madera: "en el templo ó pirámide fabricada con escalones de madera." La escritura fonética se compone del signo árbol, *cuahuítl*, sobre una pirámide con escalones (figurados por dos de sus lados), forma que tenían generalmente los templos de las divinidades mexicanas; *Cuauh-tetelco*, "en el templo de madera."¹

El geroglífico, fig. 62, lo copiamos del Códice Mendocino, lám. L, fig. 6.

Escrito el nombre así: *Cuatetelco*, puede derivarse de *cuaitl*, cabeza, cima; *tetella*, pedregal y *co*, é interpretarse de esta manera: *en la cima del pedregal*.

CUAXOCHITENGO.—Pueblo de la Municipalidad de Tlayacapan, del Distrito de Yautepec.—Etim. *Cuauhxochitenco*. "En la orilla de los árboles floridos" ó de los *xochicuahuítl*; de *cuahuítl*, *xochitl*, *tentli* y *co*. Representamos el geroglífico, fig. 63, por un árbol con una flor, teniendo en el tronco el signo de *tentli*, labio, borde, orilla.

CUENTEPEC.—Pueblo de la Municipalidad de Xochitepec,

¹ Nombres geográficos de México, pág. 95.

en el Distrito de Cuernavaca.—Etim. *Cuentepec*. “En el cerro de los camellones;” de *cuemiltl*, heredad, tierra labrada ó camellon; *tepetl*, cerro, y *e*, en. El nombre pictónico, fig. 64, lo formamos con el mímico *tepetl* y un rectángulo con las líneas de los surcos, que sirve de símbolo á la palabra *cuemiltl* y que en la composición arroja la radical *cuen*.

CUERNAVACA.—Ciudad capital del Estado y cabecera del Distrito y de la Municipalidad de su nombre.—Etim. *Cuauh-nahuac*. “Cerca ó junto del monte ó de la arboleda;” de *cuahuitl*, árbol, y *nahuac*, que como hemos visto tiene las acepciones de “junto, cerca, detrás, hácia, en compañía ó en la superficie.”

El Sr. D. Eufemio Mendoza traduce “rodeado de bosques,” derivando la voz Cuauhnhuac de *cuauh-tla*, bosque, y *nahuac*, rodeado; ¹ el Sr. Faustino G. Chimalpopoca, fundándose en una de las significaciones de la palabra *nahuac*, cerca, opina que Cuauhnhuac equivale á “cerca ó junto del bosque,” y á la misma conclusion se llega tomando por punto de apoyo las doctrinas de los autores más reputados de gramáticas del idioma náhuatl, que escribieron en los siglos posteriores á la conquista. Así, Aldama y Guevara, cuyas huellas en cuestiones gramaticales siguen paso á paso tanto el Sr. Orozco y Berra en su “Historia antigua y de la Conquista de México,” como el Sr. G. Chimalpopoca en su “Epítome de la lengua mexicana,” dice refiriéndose á la etimología de Cuernavaca: ² “Quauhnhuac es nombre de pueblo que en voz corrupta llaman Cuernabaca, y le pusieron dicho nombre Quauhnhuac, porque está situado junto árboles.”

Cortés en sus cartas á Carlos V estropea el nombre de la población, como todos los nombres aztecas, y la llama *Coadnabaced*; Bernal Diaz, *Coadalbaca*; Solís, *Cuatlabaca*, y el uso lo ha adulterado hasta llegar á fijarlo como lo conocemos en la actualidad.

Si la *v* que al presente figura entre las letras del nombre que venimos considerando, conservase el valor que tuvo en el siglo XVI, equivalente á nuestra *u*, pronunciaríamos Cuernauaca,

¹ Apuntes para un catálogo razonado, etc., pág. 22.

² Arte de la lengua mexicana, núm. 367. Edición de 1754.

aproximándonos un poco más á la ortografía original; pero lo que no atinamos á explicar es la presencia de la *r*, que como hemos visto, es extraña al alfabeto náhuatl, á menos que la palabra *vaca* haya traído para los corruptores aparejada la idea de la parte dura que crece en la cabeza de ciertos animales y les sirve de defensa.

Cuernavaca tuvo el rango de villa hasta el 14 de Octubre de 1834, en que se le concedió el título de ciudad por el decreto núm. 429, expedido por el Congreso del antiguo Estado de México.

El geroglífico de *Cuauhnhuac* se encuentra en el Códice Mendocino, entre los nombres de los pueblos conquistados por *Acamapic*, lám. II, fig. 3, aparece entre los veinticuatro pueblos que *Itzcoatl*, sucesor de *Chimalpopoca* ó hijo de *Acamapic*, “ganó y conquistó por fuerza de armas durante su señorío,” lám. VI, fig. 8, y se observa también entre los nombres de los treinta y tres lugares que *Huehuetecuhzoma* “conquistó y ganó por fuerza de armas, y habiéndolos sujetado al señorío de México, le pagaron tributo reconociendo vasallaje,” lám. VII, figura 11.

Finalmente, en la parte segunda de la misma Colección de Mendoza, se reconoce el geroglífico de Cuauhnhuac, entre los nombres de los pueblos tributarios, lám. XXIV, fig. 1.

Los caracteres componentes de la pintura son constantemente el mímico *cuahuitl*, que produce las sílabas *cuauh* y el fonético *náhuac*, expresado por una vírgula delante de una boca figurada en el tronco del árbol. (Fig. 65).

Ch

CHALCACINGO.—Pueblo de la Municipalidad de Jantelco, del Distrito de Jonacatepec.—Etimología. *Chalcatzinco*. “El pequeño Chalco,” por haber sido probablemente los fundadores de la tribu de los *chalcas*. Al geroglífico de Chalco (fig. 66), hemos agregado el fonético de *tzinco*.

CHAMILPA.—Pueblo de la Municipalidad de Cuernavaca, en el Distrito del mismo nombre.—Etim. *Chiamilpa*. “En el

campo sembrado de chia;" de *chiam*, chia; *milli*, heredad, tierra de labor, y *pa*, en. El geroglífico (fig. 67), se compone del carácter simbólico *milli*, una vasija con puntos negros que representan la chia (*Salvia chiam*, L.) y la huella que sirve de fonético á la preposicion *pa*.

CHAPULTEPEC.—Pueblo de la Municipalidad de Cuernavaca, en el Distrito del mismo nombre.—Etim. *Chapultepec*. "En el cerro de la langosta;" de *chapulin*, langosta; *tepetl*, cerro, y *c*, en. Los caracteres que entran en la composicion del geroglífico (fig. 68), son de fácil interpretacion.

CHICOMOCELO.—Hacienda de la Municipalidad de Zacualpan, en el Distrito de Jonacatepec.—Etim. *Chicomocelo*. "Siete tigres;" de *chicomè*, siete, y *ocelotl*, tigre. El geroglífico (fig. 69) se expresa por el mímico *ocelotl* y siete puntos que denotan el numeral.

CHICONCUAC.—Hacienda de la Municipalidad de Xochitpec, en el Distrito de Cuernavaca.—Etim. *Chiconquiauhco*. "En las siete lluvias ó donde llueve mucho;" de *chicome*, siete, *quiahuil*, lluvia, que como todos los nombres de su estructura, al perder el *itl* final, no deja el elemento *quiahu*, sino que forma *quiauh*; y la preposicion *co* que ya sabemos equivale á *en*. Si solo se atendiera á la actual ortografía, el nombre podria derivarse de *chicome*, *coatl* y *c*, significando "en las siete culebras;" pero esa ortografía está evidentemente corrompida, porque *Chiconquiauhco* figura en la Coleccion de Mendoza, lám. VII, fig. 7, entre los nombres de los pueblos conquistados durante el reinado de Motecuhzoma Ilhuicamina y no cabe duda que se hace referencia al lugar hoy llamado Chiconcuac, porque está seguido de los nombres *Xiuhtepec*, *Totolapan*, *Cuauhnahuac*, *Atlatlaucan*, *Huaxtepec* y otros que se encuentran en el territorio del Estado de Morelos. La etimología que hemos expuesto, sacada de la pintura geroglífica, tiene en su apoyo la opinion del Sr. Orozco y Berra;¹ pero acaso pudiera tener otro origen porque *Chiconquiahuil*, era el nombre de uno de los cinco hermanos de *Yiacatecutli*, deidad de los mercaderes. *Yiacatecutli*, el señor que guía, era honrado en dos fiestas solemnes durante los meses nono y décimosétimo, pero tam-

¹ Hist. ant. y de la Cong. de Méx. tom. I, pág. 499.

bien los hermanos y una hermana llamada *Chalmecacihuatl* eran tenidos por dioses, y segun se inclinaba la devocion de los mercaderes, despues que venian prósperos de las tierras donde habian andado, como tenian cautiva, compraban esclavas y esclavos para ofrecerlos y sacrificarlos á cada uno de los dioses en su fiesta, ó á todos juntos, ó á la hermana.¹

Pudo, pues, haber existido en Chiconquiauhco un templo en honor de *Chiconquiahuil*.

El geroglífico copiado de donde ya dijimos, consta del mímico *tepetl*, para denotar un lugar, llevando las gotas con que se representa la lluvia *quiahuil*, y los puntos que son el signo numeral de *chicome*, siete. (Fig. 70).

CHIMALACATLAN.—Rancho de la Municipalidad de Tepalcingo, en el Distrito de Jonacatepec.—Etim. *Chimalacatlan*. "Junto al Chimalacate;" de *chimalacatl*, "cierta yerba grande y redonda" y *tlán*, junto. El geroglífico (fig. 71) se expresa por los mímicos de *chimalli* y *acatl* y el fonético de *tlán*.

CHINAMECA.—Rancho de la Municipalidad de Tlaltizapan, del Distrito de Juarez.—Etim. *Chinameca*. "En los setos ó cercas de cañas;" de *chinamitl*, seto ó cerca de caña y *ca*. El geroglífico (fig. 72) de *chinamitl* está representado por una planta con flores rojas y fruto amarillo, rodeada de una cerca. (Véase el Códice Mendocino, lám. XLVIII, fig. 14).

CHIPITLAN.—Pueblo de la Municipalidad de Cuernavaca, en el Distrito del mismo nombre.—Etim. Escribiendo *Chipe-tlan*, significa "cerca del dios Xipe;" *Chipe* ó *Totec*, númen cuya fiesta se celebraba el primer dia del segundo mes llamado *tlacaxipehualiztli*, donde mataban y desollaban muchos esclavos y cautivos. "La imágen de Xipe es á manera de un hombre desnudo, que tiene un lado teñido de amarillo y el otro de leonado: tiene la cara labrada de ambas partes á manera de una tira angosta que cae desde la frente hasta la quijada: en la cabeza, á manera de un capillo de diversos colores, con unas borlas que cuelgan hácia las espaldas. Tiene vestido un cuero de hombre: los cabellos trenzados en dos partes, y unas orejeras de oro: está ceñido con unas faldetas verdes que le llegan hástas las rodillas, con unos caracolillos pendientes: tiene unas co-

¹ Sahagun, tom. I, pág. 32.

taras ó sandalias; y una rodela de color amarillo, con un remate de colorado todo al rededor; y tiene un cetro con ambas manos á manera del cáliz de adormidera, donde tiene su semilla, con un casquillo de saeta encima empinado."¹

El geroglífico (fig. 73) está tomado del Códice Mendocino, lám. XLI, fig. 14, y es un signo ideográfico que representa la cabeza del dios.

Puede, sin embargo, el nombre del lugar no tener un origen hagiológico, y venir modestamente de *chipilli*, cierta yerba medicinal,² en cuyo caso significará: "Donde hay chipiies."

CHISCO.—Rancho de la Municipalidad de Jojutla, en el Distrito de Juarez.—Etim. *Chichco*. "Lugar de lechuzas;" de *chichli*, y *co*. El geroglífico (fig. 74) lo hemos formado con el mímico *chilli*, que da la sílaba *chi* y el fonético de *ixco*.

H

HUAJINTLAN.—Pueblo del Municipio de Amacuzac, en el Distrito de Tetecala.—Etimología. *Huaxintlan*. "Entre los huaxes;" de *huaxin*, huaje (Acacia comestible) y *tlan*, entre. El geroglífico (fig. 75) se expresa por el mímico *huaxin*, llevando el signo fonético de *tlan*.

HUATECACO.—Hacienda de labor de la Municipalidad de Tlaltizapan, del Distrito de Juarez.—Etim. *Coatecalco* "En la casa de piedra de la culebra;" ó "en el palacio de Coatl;" de *Coatl*, *tecalli* y *co*. Los símbolos que entran en la composición del geroglífico (fig. 76) son de fácil interpretación. En el lugar de que se trata existía probablemente un templo consagrado á *Coatllicue* ó *Coatlantonan*, diosa cuya fiesta celebraban los *xochimiqui*, en el mes llamado *Tozoztontli*.

HUAZULCO.—Pueblo de la Municipalidad de Zacualpan, en el Distrito de Jonacatepec.—Etim. *Coazolco*. "En la culebra

¹ Sahagun, tom. I, pág. 23.

² Sah. tom. III, pág. 87 y 95.

vieja;" de *coatl*, culebra, *zollí*, vieja, y *co*. El *coazolli* ó más bien *zolcoatl* parece ser cierta víbora muy ponzoñosa.¹

El nombre geográfico que estamos analizando es uno de tantos en que por corrupción se ha cambiado la radical *coa* ó *cuauh* en *hua*, como en Oacalco que otros escriben *Huacalco* y debe ser *Coacalco*; Huatusco (*Cuauh-tochco*) y Huaquechula (*Cuauh-quecholan*).

El geroglífico (fig. 77) lo formamos con los mímicos de *coatl* y *zolin*, *codorniz*, que dan las radicales *coa* y *zol*.

HUAUTLA.—Pueblo de la Municipalidad de Tlaquiltenango, en el Distrito de Juarez.—Etim. *Huauh-tla*. "Lugar donde abundan los bledos;" de *huauh-tli*, bledos y el abundancial *tlá*. El geroglífico (fig. 78) está representado por el símbolo de *huauh-tli*, tomado de la Colección de Mendoza, en la parte segunda, donde están figuradas é intituladas las cosas y géneros que los pueblos conquistados tributaban al Señorío de México.

HUESCA.—Rancho de la Municipalidad de Yecapixtla, en el Distrito de Morelos.—Etim. *Huetz-ca*. "Lugar risueño, agradable;" de *huetz-ca*, reír, y *ca*. Tomamos el geroglífico (fig. 79) de la preciosa Colección Ramirez, inserta en parte en la obra del Sr. Orozco y Berra.² La pintura representa una boca en actitud de reír.

HUECAHUASCO.—Rancho de la Municipalidad de Ocuituco, en el Distrito de Morelos.—Etim. *Huey-ecahu-izco*. "Lugar donde se hacen escaleras de palo grandes;" de *huey*, grande; *ecahuaztli*, escalera de palo para alcanzar algo, y *co*; ó "lugar de extranjeros;" de *huecahuitz*, extranjero, y *co*. El geroglífico (fig. 80) se expresa por los mímicos de *ecahuaztli* y *huehue*.

HUEJOTENGO.—Pueblo de la Municipalidad de Ocuituco, en el Distrito de Morelos.—Etim. *Huexotenco*. "En la orilla de los sauces ó junto á los sauces;" de *huexotl*, sauz; *tentli*, labio, borde ú orilla de alguna cosa, y *co*, en. El geroglífico (fig. 81) se forma de los caracteres mímicos de *huexotl* y *tentli*.

HUEYAPAN.—Pueblo de la Municipalidad de Ocuituco, en el Distrito de Morelos.—Etim. *Hueyapan*. "En la acequia grande;" de *huey*, grande, y *apantli*, acequia, que al perder su sílaba

¹ Molina. Vocabulario de la lengua Mexicana.

² Hist. ant. tom. I, pág. 468, fig. 121.

final no toma otra porque ya queda con una terminacion prepositiva. El geroglífico (fig. 82) se compone del símbolo que representa el mar, *hueiatl*, acompañado del fonético *pan*. También se expresa de la manera que indica la figura 83, encontrándose ambas en el Códice Mendocino (lám. XV, núm. 4, y lám. XXII, núm. 4). Refiriéndose á un lugar marítimo del mismo nombre, los Sres. Don Eufemio Mendoza¹ y D. Manuel Orozco y Berra,² traducen la palabra *Hueyapan*: "sobre el mar," pero tambien en el interior del país existen muchos lugares que llevan el nombre de *Hueyapan*, y son generalmente lagunetas ó pueblos situados cerca de una gran masa de agua.

HUICHILA.—Rancho de la Municipalidad de Ayala, en el Distrito de Morelos.—Etim. *Huitzila*. "Donde abundan los colibrís;" de *huitzilín*, colibrí, que se combina con el abundancial *ila*, cambiando la terminacion *lín* en *la*.

Dos veces se encuentra el geroglífico entre las pinturas de la Coleccion de Mendoza (lám. XXII, fig. 2 y lám. XXVI, fig. 9) y consta de la figura del avecilla parada sobre el fonético de *ila*. (Fig. 84).

HUICHILAC.—Pueblo de la Municipalidad de Cuernavaca, en el Distrito del mismo nombre.—Etim. *Huitzilac*. "En el agua de los colibrís;" de *huitzitzilín*, colibrí, *atl*, agua, y *c*.

El nombre del lugar está representado en las antiguas pinturas (Códice Mendocino, lám. VI fig. 7, y lám. XXIV, fig. 24) por el mímico del colibrí, dentro del símbolo *apan*. (Fig. 85).

HUICHILILLA.—Pueblo de la Municipalidad de Ayala, en el Distrito de Morelos.—Etim. *Huitzililla*. Diminutivo español de *Huitzila*.

I

IZAMATITLAN.—Pueblo de la Municipalidad de Yautepec, en el Distrito del mismo nombre.—Etimología. *Izamatitlan*, "Junto al papel de palma;" ó "El país del papel de palma," co-

¹ Apuntes, etc., pág. 30.

² Hist. ant. tom. I, pág. 509.

mo traduce el intérprete de la Coleccion de Mendoza; de *iezotl*, izote, palmera de las montañas llamada tambien *quauhtepopopalli*; *amatl*, papel; la ligatura eufónica *ti*, y *tlán*, junto.

"Los principales elementos para la fabricacion del papel se tomaban del magney y del *amacuahuitl*, si bien se empleaban igualmente el algodón, las fibras de la palma *iezotl* y algunos otros textiles." ¹ La pintura geroglífica del nombre que venimos considerando puede verse en el Códice Mendocino, lám. XXVI, fig. 12; y se compone de un rollo de papel, *amatl*, y un fragmento de *itzli*, obsidiana, que da la radical *itz* y por mne-tonimia la sílaba *iez*, que es la que realmente debe entrar en la formacion de la palabra. La preposicion *tlán* está suplida en la pintura (fig. 86) por terminar en *tl* la voz *amatl*.

IXCATEPEC.—Pueblo de la Municipalidad de Tepoxtlán del Distrito de Cuernavaca.—Etim. *Iccatepec*. "En el cerro del algodón;" de *ixcatl*, algodón; *tepetl*, cerro, y *c*. El geroglífico (fig. 84) lo hemos representado por el mímico *tepetl* coronado por la flor del *ixcatl*, tal como se observa en el Códice Mendocino en la composicion de los nombres *Ixcateopa* (lám. XXXIX, fig. 50) é *Ixcatlan* (lám. XLII, figs. 8 y 25; y lám. LVII, fig. 4).

IXTACOAC.—Rancho de la Municipalidad de Puente de Ixtla, en el Distrito de Tetecala.—Etim. *Iztacoac*. "En la culebra blanca;" de *iztac*, blanca, *coatl*, culebra, y *c*. "La *iztacoatl*, dice el P. Sahagun, es una culebra muy ponzoñosa, larga y rolliza, con la cabeza grande, dientes y colmillo; la lengua es horcajada ó hendida, escupe ponzoña, tiene eslabones, escamas y conchas, es ligera en delezarse, vuela, es brava, acomete volando á las personas y enróscase en el pescuezo y ahoga. Otras muchas culebras engendra esta de diversas maneras, que hacen esto mismo: esta culebra es rara."

La figura de una culebra, sin darle color alguno, expresa el nombre de *Iztacoac*. (Fig. 88).

IXTLA.—(Puente de). Villa cabecera de la Municipalidad de su nombre, en el Distrito de Tetecala.—Etim. *Iztla*. "Lugar abundante en obsidiana;" de *itzli*, obsidiana, y el abundan-

¹ Orozco y Berra, Hist. ant. tom. I, pág. 336. Olavijero, edic. méx. 1853, pág. 180.

cial *tlā*. Existe el geroglífico en la lámina XXIV, fig. 13 del Códice Mendocino, representado por un fragmento de obsidiana y el fonético de la preposición *tlā*. (Fig. 89).

IXTLILCO.—Rancho de la Municipalidad de Tepalcingo, del Distrito de Jonacatepec.—Etim. *Ixtlilco*. "Lugar donde tienen los ojos negros ó la cara negra;" de *ixtli*, rostro, cara, delante, etc.; *tlilli*, negro, y *co*. Tomamos el geroglífico (fig. 90) de la Colección Ramírez. La pupila del ojo, como carácter fonético, suena constantemente *ix*; y el color negro que lleva en la pintura, produce la radical *tlil*, segundo elemento del compuesto Ixtlilco. El nombre del lugar puede también hacer referencia al dios llamado *Ixtlilton*.

IXTLACOTLA.—Rancho de la Municipalidad de Puente de Ixtla, en el Distrito de Tetecala.—Etim. *Ixtlacotla*. "Frente al campo de las jarillas ó vardasca;" de *ix*, *tlacotl* y *tlā*. En el geroglífico (fig. 91), la preposición *ix* se expresa como acabamos de indicar, una planta florida sirve de carácter mímico al *tlacotl*, y el signo fonético de *tlā*, acusa la abundancia de la jarilla.

IXTOLUCA.—Antigua hacienda de beneficio de la Municipalidad de Tlaquiltenango, del Distrito de Juárez.—Etim. *Ixtolocan*. "Lugar en que andan con los ojos bajos;" de *ixtoloa*, "medurarse bajando los ojos," y *can*. El geroglífico puede representarse por el de *Tolocalan*. (Cód. Mend., lám. XXXV, fig. 1), agregando el fonético de *ix*. (Fig. 92).

J

JALOSTOC.—Pueblo de la Municipalidad de Ayala, en el Distrito de Morelos.—Etimología. *Xalostoc*. "En las cuevas de arena;" de *xalli*, arena; *ostotl*, cueva, y *c*. El geroglífico se encuentra en la lámina XXVI, fig. 17 de la Colección de Mendoza. La cabeza de una serpiente con las fauces abiertas sirve de símbolo á la palabra *ostotl*, y la arena *xalli*, se indica por varios puntos negros. (Fig. 93).

JANTETELCO.—Pueblo, cabecera de la Municipalidad de su nombre, en el Distrito de Jonacatepec.—Etim. *Xantetelco*.

"En el monton de adobes;" de *xamitl*, *tetelli* y *co*, interpretando por analogía con la voz *tlaltetelli*, "monton de tierra." Tomando la palabra *tetelli* en el sentido de pirámide, templo, significará *Xantetelco*, "en el templo de adobe." Es muy probable que el nombre del lugar tenga relación con el cerro inmediato, que tiene una forma particular. Componemos el geroglífico (fig. 94) con la pirámide escalonada y el mímico de *xamitl*.

JIUTEPEC.—Villa, cabecera de la Municipalidad de su nombre, en el Distrito de Cuernavaca.—Etim. *Xiutepec*. "En el cerro precioso ó donde hay piedras preciosas;" de *xihuitl*, año, cometa, turquesa ó yerba;" *tepetl*, cerro, y *c*. Deducida esta etimología por el Sr. Orozco y Berra, tiene en su apoyo los caracteres geognósticos de la localidad, pues es bien sabido que en Jiutepec existe una valiosa cantera de mármol. Geroglífico. Tomado de la Colección de Mendoza (lám. VI, fig. 12), se expresa por el simbólico de *xihuitl*, sobre el mímico *tepetl*. (Fig. 95).

JOJUTLA.—Ciudad, cabecera del Distrito de Juárez. Etim. y Gerogl. Entre los nombres de varios de los pueblos del actual Estado de Morelos, que en lo antiguo tributaban á los señores de México de las cosas figuradas é intituladas en las planas XXIV y XXV de la Colección de Mendoza, se encuentra el geroglífico de Jojutla en la figura 11 de la lámina XXIV. Tradúcelo el intérprete, *Xoxontla*, y los elementos constitutivos de la pintura son el mímico *tepetl*, determinativo de lugar, el fonético de la preposición *tlā* y un circulillo pintado de azul celeste, *xoxovic*, que da la radical *xoxon* (fig. 96). En consecuencia, creemos poder presentar para la palabra Jojutla, esta etimología: "Lugar donde abunda el color azul celeste," ó más bien la planta *matlaxihuitl*, cuyas flores servían para la preparación del color. Hablando de los colores de todas maneras, dice el P. Sahagún: ¹ "Hay un color azul claro como el del cielo, que llaman *texotli* y *xoxovic*, es color muy usado en las ropas que se visten, como mantas y vipiles: hácese de la misma flor que se hace el *matlalli*." Y en apoyo de nuestra etimología podremos todavía citar el hecho de que entre las cosas tributadas por Xoxontla y los pueblos comarcanos figuraban "mil doscientas cargas de mantas grandes, de tela torcida, más mil y

¹ Sah.. Tom. III, pág. 308.

doscientas cargas de mantillas de ricas labores, ropa que vestían los Señores y Caciques; más cuatrocientas cargas de guipiles y naguas, ropa de mujeres, todo lo cual tributaban dos veces en cada un año, de manera que cada un tributo era de seis en seis meses." ¹ La preparación del *xoxovic* para proveer al aderezo de ese gran número de tejidos, debió, pues, ser una industria suficientemente importante para caracterizar una localidad tributaria, é imponerle un nombre relacionado con esa circunstancia, siguiendo la índole del idioma náhuatl.

La voz *xoxotla* por sí sola significa también luciérnaga, y en tal virtud, la etimología del nombre geroglífico podría ser "lugar donde abundan las luciérnagas;" y hay todavía quien lo haga derivar del verbo *xotla*, abrasarse la tierra, formando el aumentativo *xoxotla*, "ardiente, ardoroso; tal vez refiriéndose al calor que hace en ese pueblo;" ² pero creemos que esta última etimología no concuerda con la pintura geroglífica.

JONACATEPEC.—Villa, cabecera del Distrito y de la Municipalidad de su nombre.—Etim. *Xonacatepec*. "En el cerro de las cebollas;" de *xonacatl*, cebolla; *tepetl*, cerro, y *c*. La pintura geroglífica (fig. 97) la formamos valiéndonos de los mímicos de *tepetl* y *xonacatl*.

JUMILTEPEC.—Pueblo de la Municipalidad de Ocuituco, en el Distrito de Morelos.—Etim. *Xumiltepec*. "En el cerro de los *xumiles*;" de *xumilli*, insecto llamado así, *tepetl* y *c*.

Los xumiles son insectos hemípteros, que pertenecen á los Geocorizas. Tienen un sabor picante, les atribuyen propiedades afrodisiacas, y en la tierra caliente se usan para alimentarse, tomándolos con mucho agrado, á pesar de su olor á chinche. En concepto del Dr. Altamirano (D. Fernando), "deben formar un buen alimento por los principios azoados que contienen;" y el mismo profesor asegura que "contienen un 40 por ciento de una manteca amarilla, sin olor de chinche, sabor no repugnante y que podría tal vez emplearse en medicina como el aceite de bacalao, pues los indígenas usan con muy buen éxito esos in-

¹ Anales del Museo Nac. de Méx. Tom. I, pág. 133.—Cod. Mend., Plana XXIII.

² Significado de los nombres mexicanos de las localidades del Estado de Morelos, por el Lic. Cecilio A. Robelo.

sectos, como un verdadero medicamento para los tísicos y para todo individuo cuya constitución esté destruida."

El geroglífico (fig. 98) puede representarse por los siguientes elementos: un pié, que si bien se dice *ixitl*, cuando entra en composición se convierte en signo fonético de la sílaba *xo*, y en nuestro caso *xu* por el uso que de una por otra de las dos últimas vocales se hacia; el mímico de una heredad *milli*, produce la sílaba *mil*; y el simbólico tantas veces empleado *tepetl*, completa la composición del nombre pictónico.

JUCHIMILCACINGO.—Antiguo pueblo del Distrito de Morelos.—Etim. y gerogl. *Xochimilcatzinco*. El signo de *Xochimilco* con la terminación *tzinco* por un lado (Cód. Mend., lám. XXVI, fig. 2), expresa "en el pequeño Xochimilco," ó bien designa la radicación de una colonia procedente de la tribu xochimilca. (Fig. 99).

M

MAPAXTLAN.—Hacienda de la Municipalidad de Ayala en el Distrito de Morelos.—Etimología *Mapachtlan*. "Junto al *mapach*," pequeño cuadrúpedo un poco semejante en sus costumbres á la ardilla, y acerca del cual encontramos la siguiente descripción en la obra de Clavijero:

"El *mapach* de los mexicanos es, según el dictámen del Sr. de Buffon, aquel mismo cuadrúpedo que en Jamaica se conoce con el nombre de *ratten*. El mexicano es del tamaño de un tejón, de cabeza negra, de hocico largo y sutil como el del galgo, de orejas pequeñas, de cuerpo proporcionado, de pelo variado de negro y blanco, cola larga y con mucho pelo y cinco dedos en cada pié. Sobre cada uno de los ojos tiene una fajilla blanca y se sirve como la ardilla de las manos para llevar á la boca lo que quiere comer. Aliméntase indiferentemente de grano, fruta, insectos, lagartijas y sangre de gallinas, se domestica fácilmente y es muy gracioso en sus juegos, pero es péfido como la ardilla y suele morder á su dueño.

¹ Hist. ant. de México, pág. 24.

El nombre del animal está expresado de una manera fonética, por la mano *maatl* y el *pachtli*, heno, diciendo silábicamente *ma-pach*, y agregando el signo representativo de la preposición *tlan* se completa el geroglífico del lugar. (Fig. 100).

El pueblo que sirve de cabecera á la Municipalidad llevó antes tambien el nombre de Mapachtlan, hasta que por decreto del Congreso del Antiguo Estado de México se elevó al rango de villa y fué designada cabeza de la nueva Municipalidad erigida con el nombre de *Ayala*, en honor del Coronel insurgente D. Francisco Ayala, vecino que fué de Mapachtlan y cuyas proezas durante la guerra de Independencia le acreditaron de valiente y honrado.¹

MAZATEPEC.—Pueblo, cabecera de la Municipalidad de su nombre, en el Distrito de Tetecala.—Etim. *Mazatepec*. "En el cerro de los venados;" de *mazatl*, venado; *tepetl*, cerro, y *c*.

El geroglífico lo formamos con el mímico *tepetl* y la cabeza de un venado. (Fig. 101).

METEPEC.—Pueblo de la Municipalidad de Ocuilco, en el Distrito de Morelos.—Etim. *Metepec*. "En el cerro de los magueyes;" de *metl*, maguey, *tepetl* y *c*.

El geroglífico (fig. 102) se encuentra en el Códice Mendocino (Lám. IX, fig. 8) y consta de los mímicos de *metl* y *tepetl*.

MIACATLAN.—Villa, cabecera de la Municipalidad de su nombre en el Distrito de Tetecala.—Etim. *Miacatlan*. "Lugar abundante en cañas para hacer flechas;" de *mitl*, flecha, *acatl*, caña, y *tlan*. El geroglífico (fig. 103) se encuentra en la Colección de Mendoza (lám. XXIV, fig. 7); y aunque el intérprete traduce Miacatl, debe leerse Miacatlan, pues además de los mímicos de *acatl* y *mitl*, está expresa la preposición *tlan*, representada en una de sus variantes, por los dientes figurados á uno y á otro lado de la flecha.

MIAHUATLAN.—Pueblo de la Municipalidad de Amacusac, en el Distrito de Tetecala.—Etim. *Miahuatlan*. "Entre las espigas del maíz;" de *miahuatl*, "la espiga y la flor de la caña del maíz," y *tlan*.—Gerogl. Cada uno de esos elementos produce un símbolo para la composición del nombre pictónico. (Fig. 104).

MICHATE.—Hacienda de la Municipalidad y Distrito de

¹ Resumen histórico de la Revolución Mexicana, págs. 109 y 121.

SEÑORES SOCIOS

Que han sido electos para formar

la Mesa Directiva de la Sociedad de Geografía y Estadística,
durante el año de 1889.

Vice-Presidente,

SR. LIC. D. IGNACIO M. ALTAMIRANO.

Primer Secretario,

SR. INGENIERO D. JOSE MARIA ROMERO.

Segundo Secretario,

SR. D. JOSE M. REYES.

El **Boletín** de la Sociedad Mexicana de Geografía y Estadística es el órgano de la misma Corporación, y su colección completa forma ya veintiun volúmenes, con numerosas ilustraciones y cartas.

La colección abraza tres épocas: la primera comprende once tomos completos y dos números del tomo XII, la segunda cuatro y la tercera seis tomos.

Los volúmenes correspondientes á la tercera época constan: el primero de 12 números, el segundo de 7, el tercero de 2, el cuarto de 9, el quinto de 11 y el sexto de 9. La publicación se dividirá en cuadernos completos de uno ó más números, teniendo cada uno de éstos 64 páginas en 4º menor, y se acompañarán, cuando sea necesario, cartas geográficas, litografiadas con esmero en esta ciudad, ó grabados que se mandarán hacer al extranjero.

Como esta publicación se hace por la Sociedad de Geografía con el objeto de impulsar y propagar los conocimientos sobre las materias que pueden servir á la prosperidad de México, se venderá sumamente barata, y se dará en cambio por otras publicaciones nacionales y extranjeras.

De los artículos publicados en este Boletín, son responsables exclusivamente sus autores.

PRECIOS DE SUSCRICION.

Por un año.....\$ 6 00

No se admiten suscripciones por menos tiempo, ni se venden números sueltos.